

GREAT (ROYAL) HOURS OF THE NATIVITY OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST

If the Great (Royal) Hours of the Nativity are instructed to be celebrated on December 22 or December 23, then sing the Apolytikion of the Forefeast; but if on December 24, then sing the Apolytikion of the Paramon (Eve). Each is sung in Tone Four to the special melody of "Joseph was amazed" (the soft chromatic version is the proper setting).

THE FIRST GREAT (ROYAL) HOUR OF THE NATIVITY	السَّاعَةُ الْمَلُوكِيَّةُ الْأُولَى لِلْمِيلَادِ
Priest: Blessed is our God always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
Priest: Glory to Thee, O God, glory to Thee.	الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
Priest: O heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and abide in us, and cleanse us from every impurity; and save our souls, O good One.	الكاهن: أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُ الْكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلِّمْ وَاسْكُنْ فِيْنَا، وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ نَجَسٍ، وَخَلِّصْ، أَيُّهَا الصَّالِحُ، نَفُوسَنَا.
People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (THRICE)	قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا! (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (THRICE) <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>	يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا، (ثَلَاثَ مَرَاتٍ) الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِنَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Reader: Amen.	القارئ: آمين.
Reader: Lord, have mercy. (twelve times)	القارئ: يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا (12 مَرَّةً)
Reader: <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto</i>	القارئ: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ

<p>ages of ages. Amen.</p>	<p>أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.</p>
<p>Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.</p>	<p>هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِمَلِكِنَا وَالْهِنَا، هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَالْهِنَا، هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَالْهِنَا.</p>
<p style="text-align: center;">PSALM 5</p> <p>Reader: Unto my words, give ear, O Lord; hear my cry. Attend unto the voice of my supplication, O my King and my God; for unto Thee will I pray, O Lord. In the morning Thou shalt hear my voice. In the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me; for not a God that willest iniquity art Thou. He that worketh evil shall not dwell near Thee, nor shall transgressors abide before Thine eyes. Thou hast hated all them that work iniquity; Thou shalt destroy all them that speak a lie. A man that is bloody and deceitful shall the Lord abhor. But as for me, in the multitude of Thy mercy shall I go into Thy house; I shall worship toward Thy holy temple in fear of Thee. O Lord, guide me in the way of Thy righteousness; because of mine enemies, make straight my way before Thee. For in their mouth there is no truth; their heart is vain. Their throat is an open sepulcher, with their tongues have they spoken deceitfully; judge them, O God. Let them fall down on account of their own devising; according to the multitude of their ungodliness, cast them out, for they have embittered Thee, O Lord. And let all them be glad that hope in Thee; they shall ever rejoice, and Thou shalt dwell among them. And all shall glory in Thee that love Thy Name, for Thou shalt bless the righteous. O Lord, as with a shield of Thy good pleasure hast Thou crowned us.</p>	<p style="text-align: center;">المزمور 5</p> <p>القارئ: لِكَلِمَاتِي اسْتَمِعْ يَا رَبُّ، تَقَهَّمْ صُرَاخِي * أَصْغِ إِلَى صَوْتِ طَلِبَتِي يَا مَلِكِي وَالْهِي * فَإِنِّي إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْلِي، بِالْعَدَاةِ تَسْتَمِعُ صَوْتِي * بِالْعَدَاةِ أَقِفُ قُدَّامَكَ وَتَرَانِي، لِأَنَّكَ لَسْتَ إِلَهًا يُؤْتِرُ الْإِثْمَ، وَلَا يُسَاكِنُكَ الشَّرِيرَ، وَلَا يَثْبُتُ مُخَالَفُوا النَّامُوسِ أَمَامَ عَيْنَيْكَ * أَبْغَضْتَ جَمِيعَ فَاعِلِي الْإِثْمِ، وَتُهْلِكُ كُلَّ الَّذِينَ يَتَكَلَّمُونَ بِالْكَذِبِ * رَجُلُ الدِّمَاءِ وَالْغَاشِ يَزِدُّهُ الرَّبُّ * وَأَنَا بِكَثْرَةِ رَحْمَتِكَ، أَدْخُلُ إِلَى بَيْتِكَ، وَأَسْجُدُ نَحْوَ هَيْكَلِ قُدْسِكَ بِخَوْفِكَ * يَا رَبُّ أَرشُدْنِي فِي عَدْلِكَ مِنْ أَجْلِ أَعْدَائِي، سَهِّلْ قُدَّامَكَ طَرِيقِي * فَإِنَّهُ لَيْسَ فِي أَفْوَاهِهِمْ صِدْقٌ، وَقُلُوبُهُمْ بَاطِلَةٌ * خُلُوفُهُمْ قُبُورٌ مُفْتَحَةٌ، وَقَدْ غَشَّوْا بِالسِّنِّهِمْ، فِدْنُهُمْ يَا اللَّهُ * وَلَيْسَقُطُوا فِي مُؤَامَرَتِهِمْ، وَلِكَثْرَةِ نِفَاقِهِمْ أَقْصِهِمْ، فَإِنَّهُمْ قَدْ تَمَرَّدُوا عَلَيْكَ يَا رَبُّ * وَلِيَفْرَحَ جَمِيعُ الْمُتَكَلِّمِينَ عَلَيْكَ، إِلَى الْأَبَدِ يَبْتَهِجُونَ، وَتَحَلَّ فِيهِمْ * وَيَفْتَخِرُ بِكَ الَّذِينَ يُحِبُّونَ اسْمَكَ، فَإِنَّكَ أَنْتَ تُبَارِكُ الصِّدِّيقَ * يَا رَبُّ كَمَا بِسِلَاحٍ، مَسَرَّتْكَ كَلَلْتَنَا *</p>
<p style="text-align: center;">PSALM 44</p> <p>Reader: My heart hath poured forth a good word; I speak of my works to the king; my tongue is the pen of a swiftly writing scribe. Comely art Thou in beauty more than the sons of men; grace hath been poured forth on Thy lips, wherefore God hath blessed Thee forever. Gird Thy sword upon Thy thigh, O Mighty One, in Thy comeliness and Thy beauty. And bend Thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness; and Thy right hand shall guide Thee wondrously. Thine arrows are sharp, O Mighty One, (under Thee shall peoples fall) sharp in the heart of the enemies of the king. Thy throne, O God, is for ever and ever; a scepter of uprightness is the scepter of Thy kingdom. Thou hast loved righteousness and hated iniquity.</p>	<p style="text-align: center;">المزمور 44</p> <p>القارئ: فَاصْ قَلْبِي كَلِمَةً صَالِحَةً، أَنَا أَقُولُ أَعْمَالِي لِلْمَلِكِ * لِسَانِي قَلَمٌ كَاتِبٍ سَرِيعِ الْكِتَابَةِ، بِهَيِّ فِي الْحُسْنِ أَفْضَلُ مِنْ بَنِي النَّبْشِ * اِنْسَكَبَتْ النِّعْمَةُ عَلَى شَفَتَيْكَ، لِذَلِكَ بَارَكَكَ اللَّهُ إِلَى الدَّهْرِ * تَقَلَّدْ سَيْفَكَ عَلَى فَخْذِكَ، أَيُّهَا الْقَوِيُّ بِحُسْنِكَ وَجَمَالِكَ * اسْتَلَّهُ وَانْجَحْ، وَأَمْلِكْ مِنْ أَجْلِ الْحَقِّ وَالدَّعَاةِ وَالصِّدْقِ، وَتَهْدِيكَ بِالْعُجْبِ يَمِينِكَ * نَبْلُكَ مَسْنُونَةٌ أَيُّهَا الْقَوِيُّ، الشُّعُوبُ تَحْتَكَ يَسْقُطُونَ فِي قَلْبِ أَعْدَاءِ الْمَلِكِ * كُرْسِيكَ يَا اللَّهُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، عَصَا الْإِسْتِقَامَةِ عَصَا مُلْكِكَ * أَحْبَبْتَ</p>

Wherefore God, Thy God, hath anointed Thee with the oil of gladness more than Thy fellows. Myrrh and stacte and cassia exhale from Thy garments, from the ivory palaces, whereby they have made Thee glad, they the daughters of kings in Thine honor. At Thy right hand stood the queen, arrayed in a vesture of inwoven gold, adorned in varied colors. Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear; and forget thine own people and thy father's house. And the King shall greatly desire thy beauty, for He Himself is thy Lord, and thou shalt worship Him. And Him shall the daughters of Tyre worship with gifts; the rich among the people shall entreat thy countenance. All the glory of the daughter of the King is within, with gold-fringed garments is she arrayed, adorned in varied colors. The virgins that follow after her shall be brought unto the King, those near her shall be brought unto Thee. They shall be brought with gladness and rejoicing, they shall be brought into the temple of the King. In the stead of thy fathers, sons are born to thee; thou shalt make them princes over all the earth. I shall commemorate thy name in every generation and generation. Therefore, shall peoples give praise unto thee forever, and unto the ages of ages.

الْعَدْلُ وَأَبْعَضَتْ الْإِثْمَ، مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ مَسَحَكَ اللَّهُ
إِلَهُكَ بِدِهْنِ النَّهْجَةِ أَفْضَلَ مِنْ رُقَائِكَ * الْمُرُّ
وَالْمِيعَةُ وَالسَّلِيخَةُ مِنْ ثِيَابِكَ، مِنْ قُصُورِ الْعَاجِ
الَّتِي مِنْهَا أَفْرَحُوكَ * بَنَاتُ الْمُلُوكِ فِي كِرَامَتِكَ،
قَامَتِ الْمَلِكَةُ عَنْ يَمِينِكَ، مُشْتَمِلَةً مُوشَّاةً بِنُوبٍ
مُذَهَّبٍ * إِسْمَعِي يَا بِنْتُ وَاَنْظُرِي وَأَنْصِتِي بِأُذُنَيْكَ،
وَأَنْسِي شَعْبَكَ وَبِنْتُ أَبِيكَ، فَيَشْتَهِي الْمَلِكُ حُسْنَكَ،
لَأَنَّهُ هُوَ رَبُّكَ وَهُوَ تَسْجُدِينَ، وَبِنْتُ صُورٍ تَأْتِيكَ
بِالْهَدَايَا * لَوْجُوكَ يَسْتَعْطِفُ أَغْنِيَاءُ الشَّعْبِ كُلِّ
مَجْدِ ابْنَةِ الْمَلِكِ، مِنْ دَاخِلِ مُشْتَمِلَةً بِلِبَاسِ الذَّهَبِ
الْمُوشَّى * يَتَقَدَّمُ إِلَى الْمَلِكِ عِدَارَى فِي إِثْرِهَا،
قَرِيبَاتُهَا إِلَيْكَ يَتَقَدَّمْنَ، يَبْلُغْنَ بِفَرَحٍ وَابْتِهَاجٍ، يُحْمَلْنَ
إِلَى هَيْكَلِ الْمَلِكِ * وَتَكُونُ بَنُوكَ عَوَصًا مِنْ
أَبَائِكَ، وَتَقِيهِمْ رُؤَسَاءُ عَلَى كُلِّ الْأَرْضِ * سَأَذْكَرُ
اسْمَكَ فِي كُلِّ جِيلٍ وَجِيلٍ * مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ تَعْتَرِفُ
لَكَ الشُّعُوبُ إِلَى الدَّهْرِ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ *

PSALM 45

Reader: Our God is refuge and strength, a helper in afflictions which mightily befall us. Therefore, shall we not fear when the earth be shaken, nor when the mountains be removed into the heart of the seas. Their waters roared and were troubled; the mountains were troubled by His might. The rushings of the river make glad the city of God; the Most High hath hallowed His tabernacle. God is in the midst of her, she shall not be shaken; God shall help her right early in the morning. The nations were troubled, kingdoms tottered, the Most High gave forth His voice, and the earth was shaken. The Lord of hosts is with us, our helper is the God of Jacob. Come and behold the works of God, what marvels He hath wrought on the earth, making wars to cease unto the ends of the earth. He will crush the bow and will shatter the weapon, and shields will He utterly burn with fire. Be still, and know that I am God; I will be exalted among the nations, I will be exalted in the earth. The Lord of hosts is with us, our helper is the God of Jacob.

المزمور 45

القارئ: الله لنا ملجأً وقوةً ومعينٌ في الأخران التي
تُصادفنا جداً * لذلك لا نخشى إذا ترعرعت الأرض
وانقلبت الجبال إلى قلوب البحار * عجت أمواجها
واضطربت، تقلقت الجبال بعزته * مجاري الأنهار
تفرح مدينة الله، لقد قدس العلي مسكنه * الله في
وسطها فلن ترعرع، يعينها الله من الغداة إلى
الغداة * اضطربت الأمم ومالت الممالك، أبدى
العلي صوته فترزلت الأرض * رب القوات معنا،
وناصرنا إله يعقوب * هلم فانظروا أعمال الله التي
جعلها آيات على الأرض * يسحق القسي ويرض
السلاح، والتراس يحرق بالنار * تابروا واعلموا أنني
أنا هو الله، أرتفع في الأمم وأتعالى في الأرض *
رب القوات معنا وناصرنا إله يعقوب.

Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen

Reader: Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE)

Reader: Lord, have mercy. (THRICE)

القارئ: المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل
أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

القارئ: هَللُويَا، هَللُويَا، هَللُويَا، المجد لك يا الله.
(3 مرات)

<p>Reader: <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p>	<p>القارئ: يَا رَبِّ ارْحَمْنَا. (3 مرات) القارئ: المجد للآب والابن والروح القدس</p>
<p>● On December 22-23, sing the following:</p>	
<p><u>APOLYTIKION OF THE FOREFEAST IN TONE FOUR</u> Choir: Be thou ready, Bethlehem, Eden hath opened unto all. * Ephratha, prepare thyself, for now, behold, the Tree of Life * hath blossomed forth in the cave from the holy Virgin. * Her womb hath proved a true spiritual Paradise, * wherein the divine and saving Tree is found, * and as we eat thereof we shall all live, * and shall not die as did Adam. * For Christ is born now to raise the image that had fallen aforetime.</p>	<p>أبوليتيكية تَقْدِمة الميلاذ باللحن الرابع الجوق: اسْتَعِدِّي يَا بَيْتَ لَحْمٍ، فَقَدْ فُتِحَتْ عَدْنُ لَجْمِيع. تَهَيَّأِي يَا أَفْرَاثَا، لِأَنَّ عَوْدَ الْحَيَاةِ قَدْ أَزْهَرَ فِي الْمَغَارَةِ مِنَ الْبَتُولِ، لِأَنَّ بَطْنَهَا ظَهَرَ فِرْدَوْسًا عَقْلِيًّا، فِيهِ الْغَرْسُ الْإِلَهِيُّ، الَّذِي إِذْ نَأْكُلُ مِنْهُ نَحْيَا وَلَا نَمُوتُ مِثْلَ آدَمَ. الْمَسِيحُ يُؤَلِّدُ، مِنْهُضًا الصُّورَةَ الَّتِي سَقَطَتْ مِنْذُ الْقَدِيمِ.</p>
<p>● On December 24, sing the following:</p>	
<p><u>APOLYTIKION OF THE PARAMON IN TONE 4</u> As the fruit of David's seed, Mary was registered of old * with the Elder Joseph in the small town of Bethlehem, * when she conceived with a seedless and pure conception. * Behold, the time was come that she should bear her Child, * but no place was found within the inn for them; * yet the cave proved a delightful palace * for the pure Lady and Queen of all. * For Christ is born now to raise the image that had fallen aforetime.</p>	<p>أبوليتيكية بارامون الميلاذ باللحن الرابع فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ، كُنِبِتَ مَرْيَمُ مَعَ يُوسُفَ الشَّيْخِ فِي بَيْتِ لَحْمٍ، بِمَا أَنَّهَا مِنْ زَرْعِ دَاوُدَ، وَكَانَتْ حَامِلَةً الْحَمَلِ الَّذِي بَغَيْرِ زَرْعٍ. فَلَمَّا حَانَ وَقْتُ الْوِلَادَةِ وَلَمْ يَكُنْ لهُمَا مَكَانٌ فِي الْفَرِيَّةِ، ظَهَرَتِ الْمَغَارَةُ لِلْمَلِكَةِ، كِتَابَلًا مُطْرَبًا. الْمَسِيحُ يُؤَلِّدُ مِنْهُضًا الصُّورَةَ الَّتِي سَقَطَتْ مِنْذُ الْقَدِيمِ.</p>
<p><u>THEOTOKION IN TONE EIGHT</u> Choir: Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. What shall we call thee, O full of grace? Shall we call thee heaven because thou didst give rise to the Son of righteousness? Or, shall we call thee paradise because thou didst bring forth the Flower of incorruption? Or, a Virgin because thou didst remain without defilement? Or a pure Mother because thou didst carry in thy holy arms as a son the God of all? Therefore, plead with Him that He may save our souls.</p>	<p>الوالديَّة باللحن الثامن الجوق: الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. مَاذَا نَدْعُوكَ أَيُّهَا الْمُتَمَلِّئَةُ نِعْمَةً؟ أَسْمَاءً، لِأَنَّكَ أَطْلَعْتَ شَمْسَ الْعَدْلِ؟ أَمْ فِرْدَوْسًا، لِأَنَّكَ أَنْبَتِ زَهْرَةَ عَدَمِ الْبَلَى؟ أَبْتُولًا، لِأَنَّكَ لَبِثْتَ بَعِيرٍ فَسَادٍ؟ أَمْ أَمَّا نَقِيَّةً، لِأَنَّكَ حَمَلْتِ عَلَيَّ ذِرَاعَيْكَ الْمُقَدَّسَتَيْنِ ابْنًا، إِلَهَ الْكُلِّ؟ فَالْيَهَّ ابْتَهَلِي أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَنَا.</p>
<p><u>IDIOMELON IN TONE EIGHT</u> Choir: Prepare, O Bethlehem, and let the manger make ready and the cave receive; for truth hath come, and shadow hath passed. And God hath appeared to mankind from the Virgin, taking our likeness and deifying our nature. Wherefore, Adam and Eve are made new, crying, Goodwill hath appeared on earth to save our race.</p>	<p>إيدنوميلا باللحن الثامن الجوق: اسْتَعِدِّي يَا بَيْتَ لَحْمٍ، وَلِيَتَأَهَّبِ الْمِدْوَدُ، وَتَتَقَبَّلِ الْمَغَارَةُ، فَإِنَّ الْحَقِيقَةَ قَدْ جَاءَتْ، وَالظِّلَّ قَدْ جَارَ، وَالْإِلَهَ قَدْ ظَهَرَ لِلْبَشَرِ مِنَ الْبَتُولِ ظَاهِرًا عَلَى صُورَتِنَا وَمُؤَلِّهَا طَبِيعَتِنَا؛ فَلِذَلِكَ قَدْ تَجَدَّدَ آدَمُ مَعَ حَوَاءَ هَانِئَيْنِ: لَقَدْ ظَهَرَتِ الْمَسْرَةُ عَلَى الْأَرْضِ لِنُخْلِصَ جِنْسَنَا.</p>
<p>Verse. God cometh from Teman, the Holy One from the mountain overshadowed by the forest. O Lord, I have heard of the report of Thee and was afraid; I considered Thy works and was amazed.</p>	<p>اسْتَيْخُنْ. اللَّهُ مِنَ التَّيْمَنِ يَأْتِي وَالْقُدُّوسُ مِنَ جَبَلٍ مُظَلَّلٍ مُدْغِلٍ. يَا رَبِّ سَمِعْتُ سَمَاعَكَ فَفَرَعْتُ، فَكَّرْتُ بِأَعْمَالِ خَاصَّتِكَ وَتَعَجَّبْتُ.</p>

<p align="center">IDIOMELON IN TONE THREE</p> <p>Choir: Now, hath come the time for the aforesaid prophecy mystically uttered to be fulfilled; namely: And thou Bethlehem in the land of Judah art not the least among princes, having gone before and prepared the cave; for out of thee shall come a Governor of nations, from the Virgin Maiden incarnate, by Whom I mean Christ God Who shall govern His people, the new Israel. Let us therefore, ascribe unto Him magnification.</p>	<p align="center">إيدنوميلا بالحن الثالث</p> <p>الجوق: الآن قد حان أن يتِمَّ القولُ النَّبِيُّ السابق، المنطوقُ به سريًّا هكذا: وأنتِ يا بيت لحم أرض يهوذا، لستِ الصَّغيرةَ في الرؤساء، إذ سبقتِ فهَيَّأتِ المغارةَ، لأنَّهُ مِنْكَ يَخْرُجُ لي مُدبِّرُ الأممِ، مِنَ الفِئَةِ النَّبُولِ مُتَجَسِّدًا، أعني المسيح الإله، الَّذِي يَرْعَى شَعْبَهُ الجَدِيدَ؛ فَلنَرْفَعِ إِلَيْهِ جَمِيعُنَا تَعْظِيمًا.</p>
<p align="center">IDIOMELON IN TONE EIGHT</p> <p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Thus saith Joseph to the Virgin: What is this thing, O Mary, which I behold in thee? Verily, I am surprised and perplexed, and my mind is dazzled. Wherefore, henceforth from this moment be thou secluded in secret. What is this matter, O Mary, that I behold in thee? For thou hast given me instead of honor, disgrace; and instead of gladness, sorrow; and instead of being extolled, thou hast brought me blame. Therefore, I cannot bear the reproach of men, from the Temple of the Lord I took thee; from the priests I received thee as innocent of all blame. What then is this thing I behold?</p>	<p align="center">إيدنوميلا بالحن الثامن</p> <p>الجوق: المجدُ للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الآنَ وَكُلِّ أوانٍ وإلى دهرِ الدَّاهرينِ. آمين.</p> <p>هكذا يقولُ يوسفُ للنبول: يا مريم، ما هذا الأمرُ الَّذِي أشاهدهُ فيكَ؟ إنني أذهلُ وأتَحَيَّرُ، وَعَقْلِي يَنْدَهَشُ. فكُونِي مُنذُ الآنَ مُنْتَرِحَةً عَنِّي في السِّرِّ سَرِيعًا. يا مريم، ما هذا الأمرُ الَّذِي أشاهدهُ فيكَ؟ فَقَدْ جَعَلْتِ لي عَوْضَ الكَرَامَةِ خِزْيًا، وَعَوْضَ السُّرُورِ خِزْيًا، وَعَوْضَ أَنْ أَكُونَ مَمْدُوحًا جَلَبْتِ لي الذَّمَّ. فلا أَطِيقُ إِذَا أَنْ أُحْتَمِلَ تَغْيِيرَ النَّاسِ، لِأَنِّي مِنْ هَيْكَلِ الرَّبِّ تَسَلَّمْتُكَ مِنَ الكَهَنَةِ، كَمَنْزَهَةً عَن كَلِّ لَوْمٍ. فما هذا الأمرُ المُشاهدُ؟</p>
<p align="center">THE OLD TESTAMENT PROPHECY</p>	<p align="center">قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ</p>
<p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: لنُصغِ.</p>
<p>Reader: The Lord hath said to Me: Thou art My Son, this day have I begotten Thee. Ask of Me, and I will give Thee the gentiles for Thine inheritance.</p>	<p>القارئ: الرَّبُّ قَالَ لي: أَنْتَ ابْنِي وَأنا اليَوْمَ وَوَلَدْتُكَ، إِسْأَلْنِي فَأَعْطِيكَ الْأُمَّمَ مِيراثًا.</p>
<p>Deacon: Wisdom!</p>	<p>الشماس: الحِكْمَةُ!</p>
<p>Reader: The reading from the prophecy of Micah. (5:2-4)</p>	<p>القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ مِيخَا النَّبِيِّ (5:2-4)</p>
<p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: لنُصغِ.</p>
<p>Reader: These things the Lord doth say: And thou, O Bethlehem Ephratha, who art little to be among the clans of Judah, from thee shall come forth for Me One Who is to be ruler in Israel, whose origin is from of old, from ancient days. Therefore, He shall give them up until the time when she who is in travail has brought forth; then the rest of His brethren shall return to the people of Israel. And He shall stand and feed His flock in the strength of the Lord, in the majesty of the Name of the Lord his God. And they shall dwell secure, for now He shall be great to the ends of the earth.</p>	<p>القارئ: هذا ما يَقُولُهُ الرَّبُّ: وَأنتِ يا بَيْتَ لَحْمَ، بَيْتَ أَفْرَاثَا، أَلْعَلَّكَ صَغِيرَةً في أُلُوفِ يَهُوذا، فَإِنَّهُ مِنْكَ سَيَخْرُجُ لي مَنْ يَكُونُ مُتَسَلِّطًا على إِسْرَائِيلَ وَمَخَارِجِهِ مُنذُ الْقَدِيمِ، مُنذُ أَيَّامِ الْأَرْلِ. لِذَلِكَ يَتْرَكُهُمْ إلى حِينٍ تَلِدُ الوَالِدَةُ فَتَرْجِعُ بَقِيَّةَ إِخْوَتِهِ إلى بَنِي إِسْرَائِيلَ، وَيَقِفُ يَنْظُرُ وَيَرْعَى رَعِيَّتَهُ بِقُوَّةِ الرَّبِّ، وَيُمَجِّدُ اسْمَ الرَّبِّ إِلَهُهُ، وَيَتَبَنَّونَ، لِأَنَّهُ حِينئِذٍ يَتَعَاطَمُونَ إلى أَقاصِي الْأَرْضِ.</p>
<p align="center">THE EPISTLE</p>	<p align="center">الرسالة</p>

Deacon: Wisdom.	الشماس: الْحِكْمَةُ!
Reader: The reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (1:1-12)	القارئ: فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ.
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصْغِ.
Reader: Brethren, God, Who at sundry times and in diverse manners spake in time past unto the fathers by the prophets, hath in these last days spoken unto us by His Son, Whom He hath appointed heir of all things, by Whom also He made the ages; Who being the effulgence of His glory, and the express image of His hypostasis, upholding all things by the word of His power, when He had by Himself purged our sins, sat down at the right hand of the Majesty on high, being made so much better than the Angels, as He hath by inheritance obtained a more excellent name than they. For unto which of the Angels did He say at any time: Thou art my Son, this day have I begotten Thee? And again: I will be to Him a Father, and He shall be to Me a Son? And again, when He bringeth in the First-born into the world, He saith: And let all the Angels of God worship Him. And of the Angels He saith: Who maketh His Angels spirits, and His ministers a flame of fire. But unto the Son He saith: Thy throne, O God, is for ever and ever; a scepter of uprightness is the scepter of Thy kingdom. Thou hast loved righteousness and hated iniquity; therefore, God, Thy God, hath anointed Thee with the oil of gladness more than Thy fellows. And: Thou, Lord, in the beginning didst lay the foundation of the earth, and the heavens are the works of Thy hands. They shall perish, but Thou abidest; and all like a garment shall grow old, and as a vesture shalt Thou fold them, and they shall be changed; but Thou art the same, and Thy years shall not fail.	القارئ: يَا إِخْوَةَ، بِمَعْنَى كَثِيرِ الْأَجْزَاءِ، وَبِحَالٍ مُخْتَلِفَةٍ الْأَنْوَاعِ، كَلَّمَ اللَّهُ الْأَبَاءَ قَدِيمًا فِي الْأَنْبِيَاءِ. أَحْبَبْنَا فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ، كَلَّمْنَا فِي الْإِبْنِ الَّذِي جَعَلَهُ وَاثِرًا لِكُلِّ الْأَشْيَاءِ وَبِهِ أَنْشَأَ الدُّهُورَ، الَّذِي لَمْ يَزَلْ ضِيَاءَ مَجْدِهِ، وَضُورَةَ أَفْنُومِهِ، وَضَابِطُ الْجَمِيعِ بِكَلِمَةِ قُوَّتِهِ، وَإِذْ صَنَعَ بِذَاتِهِ تَطْهِيرَ خَطَايَانَا، جَلَسَ عَنْ يَمِينِ الْجَلَالِ فِي الْأَعَالِي، صَائِرًا بِهَذَا الْمِقْدَارِ أَفْضَلَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ، بِمِقْدَارِ مَا يُفْضَلُهُمُ الْإِسْمُ الَّذِي وَرِثَهُ، لِأَنَّهُ لَمَنْ مِنَ الْمَلَائِكَةِ قَالَ قَطُّ: أَنْتَ ابْنِي وَأَنَا الْيَوْمَ وَلَدْتُكَ؟ وَأَيْضًا: أَنَا أَكُونُ لَهُ أَبًا وَهُوَ يَكُونُ لِي ابْنًا. وَحِينَ يُدْخِلُ الْبِكْرَ إِلَى الْمَسْكُونَةِ ثَانِيَةً يَقُولُ: وَلْتَسْجُدْ لَهُ جَمِيعُ مَلَائِكَةِ اللَّهِ، وَأَمَّا نَحْوُ الْمَلَائِكَةِ فَيَقُولُ: الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا وَخُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. أَمَّا الْإِبْنُ فَيَقُولُ: عَرْشُكَ يَا اللَّهُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، وَعَصَا مُلْكِكَ عَصَا اسْتِقَامَةِ، أَحْبَبْتَ الْعَدْلَ وَأَبْغَضْتَ الْإِثْمَ، لِذَلِكَ مَسَحَكَ إِلَهُكَ يَا اللَّهُ بِدُهْنِ الْبَهْجَةِ أَفْضَلَ مِنْ شُرَكَائِكَ. وَأَيْضًا: أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ أَسَسْتَ الْأَرْضَ فِي الْبَدْءِ، وَالسَّمَاوَاتِ هِيَ صُنْعُ يَدَيْكَ، هِيَ تَرَوُّنَ وَأَنْتَ تَبْقَى، وَكُلُّهَا تَبْلَى كَالثُّوبِ وَتَطْوِيهَا كَالرِّدَاءِ فَتَنْتَعِرُ، وَأَنْتَ كَمَا أَنْتَ وَسِنُوكَ لَنْ تَفْتَنَى.
Priest: Peace be to thee that readest.	الكاهن: السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْقَارِئُ.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia.	الجوق: هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا.
THE GOSPEL	الإنجيل الشريف
Deacon: Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel.	الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَعِمَّ وَلْنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوق: وَلِرُوحِكَ أَيْضًا
Priest: The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (1:18-25)	الشماس: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (1:18-25)
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	الجوق: الْمَجْدُ لَكَ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصِّغ.
Priest: Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When His mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child of the Holy Spirit; and her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly. But as he considered this, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary for thy wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit; she will bear a son, and you shall call His name Jesus, for He will save His people from their sins." All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet: "Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and His name shall be called Emmanuel" (which means, God with us). When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took his wife, but knew her not until she had borne a son; and he called His name Jesus.	الكاهن: إِنَّ مَوْلِدَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ كَانَ هَكَذَا: لَمَّا خُطِبَتْ مَرْيَمُ أُمُّهُ لِيُوسُفَ، وَجِدَتْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَجْتَمِعَا خُبْلَى مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ * وَإِذْ كَانَ يُوسُفُ رَجُلًا صِدِّيقًا وَلَمْ يُرِدْ أَنْ يُشْهِرَهَا، هَمَّ بِتَخْلِيَتِهَا سِرًّا * وَفِيمَا هُوَ مُتَفَكِّرٌ فِي ذَلِكَ، إِذَا بِمَلَائِكَةِ الرَّبِّ ظَهَرَ لَهُ فِي الْحُلْمِ قَائِلًا: يَا يُوسُفُ ابْنَ دَاوُدَ، لَا تَخَفْ أَنْ تَأْخُذَ امْرَأَتَكَ مَرْيَمَ. فَإِنَّ الْمَوْلُودَ فِيهَا إِنَّمَا هُوَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ * وَسَتَلِدُ ابْنًا فَتُسَمِّيهِ يَسُوعَ، فَإِنَّهُ هُوَ يَخْلِصُ شَعْبَهُ مِنْ خَطَايَاهُمْ * (وَكَانَ هَذَا كَلِمَةً لِنَيْتِمَ مَا قِيلَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: هَا إِنَّ الْعَذْرَاءَ تَحْبِلُ وَتَلِدُ ابْنًا وَيُدْعَى عِمَّا نُوَيْلِ، الَّذِي تَفْسِيرُهُ اللَّهُ مَعَنَا) * فَلَمَّا نَهَضَ يُوسُفُ مِنَ النَّوْمِ صَنَعَ كَمَا أَمَرَهُ مَلَائِكَةُ الرَّبِّ، فَأَخَذَ امْرَأَتَهُ، وَلَمْ يَعْرِفْهَا حَتَّى وُلِدَتْ ابْنَهَا الْبِكْرَ، وَسَمَّاهُ يَسُوعَ.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	الجوق: الْمَجْدُ لَكَ، يَا رَبِّ، الْمَجْدُ لَكَ.
Reader: My steps do thou direct according to Thy saying, and so let no iniquity have dominion over me. Deliver me from the false accusation of men, and I will keep Thy commandments. Make thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes. Let my mouth be filled with Thy praise, O Lord, that I may hymn Thy glory and Thy majesty all the day long.	القارئ: سَهِّلْ خَطَوَاتِي حَسَبَ قَوْلِكَ، وَلَا يَتَسَلَّطْ عَلَيَّ كُلُّ إِثْمٍ. نَجِّنِي مِنْ بَغْيِ النَّاسِ، فَأَحْفَظْ وَصَايَاكَ. أَضِيءْ بَوَجْهِكَ عَلَيَّ عَبْدِكَ، وَعَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. لِيَمْتَلِيءَ فَمِي مِنْ تَسْبِيحِكَ يَا رَبِّ، لِكَيْ أُسَبِّحَ مَجْدَكَ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ لِعَظِيمِ جَلَالِكَ.
People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (THRICE)	الشعب: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا! (ثَلَاثًا)
People: <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen</i>	الشعب: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
People: All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.	الشعب: أَيُّهَا الثَّلَاوُثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا، يَا رَبِّ، اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ، تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسَ اطَّلَعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
People: Lord, have mercy. (THRICE)	الشعب: يَا رَبِّ ارْحَمْنَا، يَا رَبِّ ارْحَمْنَا، يَا رَبِّ ارْحَمْنَا.
People: <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>	الشعب: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
People: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.	الشعب: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ. وَانْتَرِكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرِكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
<u>KONTAKION OF PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE THREE</u> Choir: On this day the Virgin cometh to the cave to give birth to * God the Word ineffably, * Who was before all the ages. * Dance for joy, O earth, on hearing * the gladsome tidings; * with the Angels and the shepherds now glorify Him * Who is willing to be gazed on * as a young Child Who * before the ages is God.	قنداق تقدمة الميلاد باللحن الثالث الجوق: أَلْيَوْمَ الْعَذْرَاءُ تَأْتِي إِلَى الْمَغَارَةِ، لِتَلِدَ الْكَلِمَةَ الَّذِي قَبْلَ الدَّهْرِ، وَوَلَادَةً لَا تُفَسَّرُ، وَلَا يُنْطَقُ بِهَا. فَافْرَحِي أَيُّهَا الْمَسْكُونَةُ إِذَا سَمِعْتِ، وَمَجْدِي مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّعَاةِ، الَّذِي سَيَظْهَرُ بِمَشِيئَتِهِ طِفْلاً جَدِيداً، وَهُوَ الْإِلَهُ الَّذِي قَبْلَ الدَّهْرِ.
Reader: Lord, have mercy. (40 times)	القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا (40 صوتاً)
Reader: O Christ our God, Who art worshipped and glorified at all times at every hour both in heaven and on earth; Who art long-suffering and plenteous in mercy and compassion; Who lovest the just man and showest mercy upon the sinner; and Who callest all men to repentance through the promise of blessings to come; receive, O Lord, at this very hour our supplications, and direct our lives in the way of Thy commandments: sanctify our souls, purify our bodies, set our minds aright, cleanse our thoughts; deliver us from all affliction, trouble, and distress; compass us about with Thy holy angels, that, guided and guarded by them, we may attain unto the unity of the Faith, and to the knowledge of Thine unapproachable glory; for Thou art blessed unto ages of ages. Amen.	القارئ: يَا مَنْ فِي كُلِّ وَقْتٍ وَفِي كُلِّ سَاعَةٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ مَسْجُودٌ لَهُ وَمُجَدِّدٌ، الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، الطَّوِيلُ الْأَنَاءِ، الْكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، الْجَزِيلُ التَّحَنُّنِ، الَّذِي يُحِبُّ الصَّادِقِينَ وَيَرْحَمُ الْخَطَاةَ، الدَّاعِي الْكُلَّ إِلَى الْخَلَاصِ بِمَوْعِدِ الْخَيْرَاتِ الْمُنْتَظَرَةِ. أَنْتَ يَا رَبُّ تَقْبَلُ مِنَّا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ طَلِبَاتِنَا، وَسَهِّلْ حَيَاتِنَا إِلَى الْعَمَلِ بِوَصَايَاكَ. قَدِّسْ أَرْوَاحَنَا. طَهِّرْ أَجْسَادَنَا. قَوِّمِ أَفْكَارَنَا. نَقِّ نِيَّاتِنَا. نَجِّنَا مِنْ كُلِّ حُزْنٍ وَشَرٍّ وَوَجَعٍ. حُطَّنَا بِمَلَائِكَتِكَ الْقُدِّيسِينَ، حَتَّى إِذَا كُنَّا بِمُعْسَكِرِهِمْ مَحْفُوظِينَ وَمُرْشَدِينَ، نَصَلْ إِلَى اتِّحَادِ الْإِيمَانِ، وَإِلَى مَعْرِفَةِ مَجْدِكَ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
Choir: Lord, have mercy. (THRICE)	القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا (3).
Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	القارئ: الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
Reader: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim. Thou who without corruption bearest God the Word; and art truly Theotokos: we magnify thee.	القارئ: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْداً بَعْدَ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي بَدُونَ فَسَادٍ وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقّاً أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، إِيَّاكَ نُعَظِّمُ.
Reader: Bless, Father, in the Name of the Lord.	القارئ: بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: May God have compassion upon us and bless us; may He show the light of His countenance upon us and be merciful unto us.	الكاهن: لِيَتَرَأَفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَيُضِيءَ بِوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
PRAYER OF THE FIRST HOUR	صلاة الساعة الأولى
Priest: O Christ, the true Light, which illumineth and sanctifieth every man who cometh into the world: Let the light of Thy countenance be signed upon us, that	أَيُّهَا الْمَسِيحُ الصَّوُّوُ الْحَقِيقِيُّ الَّذِي يُنِيرُ وَيُقَدِّسُ كُلَّ إِنْسَانٍ آتٍ إِلَى الْعَالَمِ، لِيَرْتَسِمَ عَلَيْنَا نُورٌ وَجْهِكَ،

<p>in it we may behold the light unapproachable. Guide our footsteps aright, to the keeping of Thy commandments, through the intercessions of Thine all-immaculate Mother and of all Thy saints.</p>	<p>لِكَيْ تَنْظُرَ بِهِ النُّورَ الَّذِي لَا يُدْنِي مِنْهُ، وَسَهْلًا خُطُواتِنَا إِلَى عَمَلِ وَصَايَاكَ، بِشَفَاعَاتِ وَالدِّيكِ الطَّاهِرَةِ وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>THE THIRD GREAT (ROYAL) HOUR OF THE NATIVITY</p>	<p>السَّاعَةُ الْمُلُوكِيَّةُ الثَّالِثَةُ لِلْمِيلَادِ</p>
<p>• <i>The Priest performs the Small Censing around the entire sanctuary.</i></p>	<p>• هُنَا يُبَخِّرُ الكَاهِنُ الهَيْكَل.</p>
<p>Choir: Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.</p>	<p>هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا، هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا، هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكِنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهِنَا.</p>
<p>PSALM 66 Reader: God be gracious unto us and bless us, and cause His face to shine upon us and have mercy on us. That we may know upon the earth Thy way, among all the nations Thy salvation. Let the peoples give Thee praise, O God, let all the peoples praise Thee. Let the nations be glad and rejoice, for Thou shalt judge peoples with uprightness; and nations shalt Thou guide upon the earth. Let the peoples give Thee praise, O God, let all the peoples praise Thee; the earth hath yielded her fruit. Let God, our God, bless us; let God bless us, and let all the ends of the earth fear Him.</p>	<p>المزمور 66 القارئ: لِيَتَرَأَفَ اللهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكِنَا، وَلِيُضِيءَ بِوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا * لِنَعْرِفَ فِي الْأَرْضِ طَرِيقَكَ وَفِي جَمِيعِ الْأُمَمِ خَلَاصَكَ * فَلْتَعْتَرِفْ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللهُ، فَلْتَعْتَرِفْ لَكَ الشُّعُوبُ كُلُّهَا * لِنَفْرَحَ الْأُمَمُ وَيَتَهَلَّلُوا، لِأَنَّكَ تَدِينُ الشُّعُوبَ بِالْإِسْتِقَامَةِ وَتَهْدِي الْأُمَمَ فِي الْأَرْضِ * فَلْتَعْتَرِفْ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللهُ، فَلْتَعْتَرِفْ لَكَ الشُّعُوبُ جَمِيعُهَا * الْأَرْضُ أَعْطَتْ ثَمَرَهَا، فَلْيُبَارِكُنَا اللهُ إِلَهِنَا، فَلْيُبَارِكُنَا اللهُ وَلِتَرْهَبَهُ كُلُّ أَقْطَارِ الْأَرْضِ *</p>
<p>PSALM 86 Reader: His foundations are in the holy mountains; the Lord loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God. I will make mention of Raab and Babylon to them that know me. And lo, the foreigners and Tyre and the people of the Ethiopians, these were born there. A man will say: Mother Zion; and: That man was born in her; and: The Most High Himself hath founded her. The Lord shall tell it in the writ of the peoples and the princes, even these that were born in her. How joyous are all they that have their habitation in Thee.</p>	<p>المزمور 86 القارئ: أَسَّسَ اللهُ الْمَدِينَةَ عَلَى الْجِبَالِ الْمُقَدَّسَةِ. الرَّبُّ يُحِبُّ أَبْوَابَ صِهْيُونَ أَفْضَلَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِنِ يَعْقُوبَ * مُمَجَّدَاتٍ قَدْ قِيلَتْ عَنْكَ يَا مَدِينَةَ اللهِ * أَذْكَرُ رَاخَابَ وَبَابِلَ لِلَّذِينَ يَعْرِفُونَنِي، وَهُؤُذَا الْقَبَائِلُ الْعَرَبِيَّةُ وَصُورُ وَشَعْبُ الْحَبَشَةِ، هَؤُلَاءِ صَارُوا هُنَاكَ * الْأُمَمُ صِهْيُونَ، يَقُولُ إِنْسَانٌ، وَإِنْسَانٌ وُلِدَ فِيهَا، وَالْعَلِيُّ هُوَ الَّذِي أَسَّسَهَا * الرَّبُّ يُحَدِّثُ فِي كِتَابِ الشُّعُوبِ وَالْأَرَاكِنَةِ، هَؤُلَاءِ الْمَوْلُودِينَ فِيهَا: إِنَّ السُّكْنَى فِيكَ هِيَ مِثْلُ سَكْنَى جَمِيعِ الْفَرِحِينَ *</p>
<p>PSALM 50 Reader: Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that</p>	<p>المزمور 50 القارئ: ارْحَمْنِي يَا اللهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي. إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. لِأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ</p>

<p>Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.</p>	<p>قُدَامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصُدِّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَعْلَبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ. هَاءِ نَذَا بِالْآثَامِ حُبْلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَوَلَدْتَنِي أُمِّي. لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْصَحْتَ لِي عَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا. تَنْصَحْنِي بِالزَوْفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنْ الثَّلْجِ. تُسْمِعْنِي بَهْجَةً وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِّجُ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ. إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي. قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي. إِمْنَحْنِي بَهْجَةَ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي اعْضُدْنِي. فَأَعْلِمُ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. أَنْقِذْنِي مِنَ الدَّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِّجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتَيَّ، فَيُخَبِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ. الذَّبِيحَةُ لِلهِ رُوحٌ مُنْسَجِقٌ، الْقَلْبُ الْمَتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْضُلُهُ اللَّهُ. أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقْرَبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولُ.</p>
<p>Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>القارئ: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Reader: Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE)</p>	<p>القارئ: هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ (3 مرات)</p>
<p>Reader: Lord, have mercy. (THRICE)</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْ (3 مرات)</p>
<p>Reader: <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p>	<p>القارئ: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p>
<p>● On December 22-23, sing the following:</p>	
<p><u>APOLYTIKION OF THE FOREFEAST IN TONE FOUR</u> Choir: Be thou ready, Bethlehem, Eden hath opened unto all. * Ephratha, prepare thyself, for now, behold, the Tree of Life * hath blossomed forth in the cave from the holy Virgin. * Her womb hath proved a true spiritual Paradise, * wherein the divine and saving Tree is found, * and as we eat thereof we shall all live, * and shall not die as did Adam. * For Christ is born now to raise the image that had fallen aforetime.</p>	<p>أبوليتيكية تَقْدِمَةُ الْمِيلَادِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ الجوق: اِسْتَعِدِّي يَا بَيْتَ لَحْمٍ، فَقَدْ فَتَحَتْ عَدْنُ لِلْجَمِيعِ. تَهَيَّأِي يَا أُفْرَاثَا، لِأَنَّ عَوْدَ الْحَيَاةِ قَدْ أَزْهَرَ فِي الْمَعَارَةِ مِنَ الْبَتُولِ، لِأَنَّ بَطْنَهَا ظَهَرَ فِرْدَوْسًا عَقْلِيًّا، فِيهِ الْعَرْسُ الْإِلَهِيُّ، الَّذِي إِذْ نَأْكُلُ مِنْهُ نَحْيَا وَلَا نَمُوتُ مِثْلَ آدَمَ. الْمَسِيحُ يُوَلَّدُ، مُنْهَضًا الصُّورَةَ الَّتِي سَقَطَتْ مِنْذُ الْقَدِيمِ.</p>

<p>• On December 24, sing the following:</p>	
<p><u>APOLYTIKION OF THE PARAMON IN TONE FOUR</u></p>	<p>أبوليتيكية بارامون الميلاد باللحن الرابع</p>
<p>As the fruit of David's seed, Mary was registered of old * with the Elder Joseph in the little town of Bethlehem, * when she conceived with a seedless and pure conception. * Behold, the time was come that she should bear her Child, * but no place was found within the inn for them; * yet the cave proved a delightful palace * for the pure Lady and Queen of all. * For Christ is born now to raise the image that had fallen aforetime.</p>	<p>في ذلك الوقت، كُتِبَتْ مَرِيَمَ مَعَ يُوْسُفَ الشَّيْخِ فِي بَيْتِ لَحْمٍ، بِمَا أَنَّهَا مِنْ زَرْعِ دَاوُدَ، وَكَانَتْ حَامِلَةً الْحَمَلِ الَّذِي بَعِيرِ زَرْعٍ. فَلَمَّا حَانَ وَقْتُ الْوِلَادَةِ وَلَمْ يَكُنْ لُهُمَا مَكَانٌ فِي الْقَرْيَةِ، ظَهَرَتْ الْمَغَارَةُ لِلْمَلِكَةِ، كَبَلَاطِ مُطْرِبِ. الْمَسِيحُ يُوَلَّدُ مِنْهُضًا الصُّورَةَ الَّتِي سَقَطَتْ مِنْذُ الْقَدِيمِ.</p>
<p><u>THEOTOKION IN TONE SIX</u></p>	<p>الوالدية باللحن السادس</p>
<p>Choir: Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Thou art the true vine, O Theotokos, bearing the Fruit of life. Thee do we implore. Wherefore, O Lady, intercede thou together with the Apostles and with all the saints for the salvation of our souls.</p>	<p>الجوق: الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين. يا والدة الإله، أنتِ الكرمة الحقيقية الحاملة ثمرة الحياة. إنيك نتصرع، فتشفعي أيتها السيده مع الرسل وجميع القديسين، أن ترحم نفوسنا.</p>
<p><u>IDIOMELON IN TONE SIX</u></p>	<p>إيدنوميلا باللحن السادس</p>
<p>Choir: This is our God, beside Whom none other may be considered. He it was Who was born of the Virgin and went about among men, the only-begotten Son, beheld as a man placed in a mean manger, the Lord of the house wrapped in swaddling clothes. And the star pointeth for the Magi to worship Him; and we sing shouting, O Trinity, save our souls.</p>	<p>الجوق: هذا هو إلهنا، فلا يُعتَبَرُ إزاءه آخر. هو الذي وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ، وَتَرَدَّدَ بَيْنَ الْبَشَرِ. الْإِبْنُ الْوَحِيدُ يُشَاهَدُ إِنْسَانًا مَوْضُوعًا فِي مِدْوَدِ حَقِيرٍ، وَرَبُّ الْمَجْدِ يُدْرَجُ فِي الْأَقْمِطَةِ. فَالْكَوْكَبُ يَدُلُّ الْمَجُوسَ لِكَيْ يَسْجُدُوا لَهُ، وَنَحْنُ نُرْتَلِّ هَاتِفِينَ: أَيُّهَا الثَّالُوثُ خَلِّصْ نَفُوسَنَا.</p>
<p><u>IDIOMELON IN TONE EIGHT</u></p>	<p>إيدنوميلا باللحن الثامن</p>
<p>Verse. God cometh from Teman, the Holy One from the mountain overshadowed by the forest. O Lord, I have heard of the report of Thee and was afraid; I considered Thy works and was amazed.</p> <p>Choir: When the noetic hosts beheld the mystery before Thy Birth, O Lord, they were struck with surprise; for Thou Who didst adorn the heavens with stars was pleased to become like a babe, and lie in a manger for beasts, O Thou Almighty One in Whose grasp are all the regions of the earth; for by Thy dispensation, Thy compassion was made known, O Christ, and Thy Great Mercy. Wherefore, glory to Thee.</p>	<p>استيخن. الله من التيمن يأتي والقدوس من جبلٍ مظللٍ مدغلٍ. يا رب سمعتُ سماعك ففرغتُ، فكَرَّثُ بِأَعْمَالٍ خَاصَّتِكَ وَتَعَجَّبْتُ.</p> <p>الجوق: يا رب، إن الأجناد العقلية، لما عاينت السرَّ قَبْلَ وِلَادَتِكَ، إِعْتَرَتْهَا الدَّهْشَةُ، لِأَنَّكَ يَا مَنْ زَيَّنْتَ السَّمَاءَ بِالْكَوَاكِبِ، قَدْ سُرَرْتَ أَنْ تَصِيرَ كَطِفْلِ وَتَتَكَيَّأَ فِي مِدْوَدِ الْبَهَائِمِ، أَيُّهَا الضَّابِطُ فِي قَبْضَتِهِ أَقْطَارَ الْأَرْضِ جَمِيعَهَا؛ لِأَنَّهُ بِهَذَا التَّدْبِيرِ قَدْ عَرَفَ تَحَنُّنَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، وَرَحْمَتَكَ الْعَظِيمَةَ، فَالْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><u>IDIOMELON IN TONE THREE</u></p>	<p>إيدنوميلا باللحن الثالث</p>
<p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Tell us, O Joseph, how it is that thou dost bring the Virgin whom thou didst receive from the holy places to Bethlehem great with child? And he</p>	<p>القارئ: المجد للآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p> <p>قُلْ لَنَا يَا يُوْسُفَ، كَيْفَ الْبَتُولُ الَّتِي تَسَلَّمْتَهَا مِنْ الْأَقْدَاسِ، تَأْتِي بِهَا إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ حُبْلَى؟ فَيُجِيبُ قَائِلًا:</p>

replieth, saying, I have searched the Prophets, and it was revealed to me by the angel. Therefore, I am convinced that Mary shall give birth in an inexplicable manner to God, whom Magi from the east shall come to worship and to serve with precious gifts. Wherefore, O Thou who wast incarnate for our sakes, glory to Thee.	إِنِّي قَدْ فَتَشْتُ الْأَنْبِيَاءَ، وَأَوْجِي إِلَيَّ مِنَ الْمَلَائِكَةِ. فَأَنَا وَاثِقٌ أَنَّ مَرْيَمَ سَتَلِدُ الْإِلَهَ بِحَالٍ لَا تُفَسَّرُ، الَّذِي سَيَأْتِي مَجُوسٌ مِنَ الْمَشَارِقِ لِيَسْجُدُوا لَهُ، وَيَخْدِمُوهُ بِالْهَدَايَا الْكَرِيمَةِ. فَيَا مَنْ تَجَسَّدَ مِنْ أَجْلِنَا، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.
THE OLD TESTAMENT PROPHECY	قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصْغِ.
Reader: For a child is born to us, and a Son is given to us, and the government is upon His shoulders.	القارئ: لِأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ لَنَا صَبِيٌّ وَابْنٌ أُعْطِينَا، وَرِئَاسَتُهُ عَلَى عَاتِقِهِ.
Deacon: Wisdom!	الشماس: الْحِكْمَةَ!
Reader: The reading from the prophecy of Jeremiah Baruch (3:36-4:4).	القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ أَرْمِيَاءِ النَّبِيِّ (3:36-4:4).
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصْغِ.
Reader: This is our God, and there shall none other be accounted of in comparison of Him. He hath found out all the way of knowledge, and hath given it unto Jacob His child, and to Israel His beloved. Afterward, He was seen upon earth, and lived among men. This is the book of the commandments of God, and the law that endureth forever; all they that keep it shall come to life, but such as leave it shall die. Turn thee, O Jacob, and take hold of it; walk in the presence of the light thereof, that thou mayest be illuminated. Give not thy glory to another, nor the things that are profitable unto thee to a strange nation. O Israel, blessed are we: for the things that are pleasing to God are made known to us.	القارئ: هَذَا هُوَ إِلَهُنَا وَلَا يُعْتَبَرُ إِزَاءَهُ آخَرٌ. هُوَ أَوْجَدَ كُلَّ طَرِيقِ الْعِلْمِ، وَأَعْطَاهُ لِيَعْقُوبَ عِنْدِهِ وَإِسْرَائِيلَ حَبِيبِهِ. وَبَعْدَ ذَلِكَ تَرَأَى عَلَى الْأَرْضِ وَتَرَدَّدَ بَيْنَ الْبَشَرِ. هَذَا كِتَابُ أَوْامِرِ اللَّهِ وَالشَّرِيعَةِ الْكَائِنَةِ إِلَى الْأَبَدِ. كُلُّ مَنْ تَمَسَّكَ بِهَا فَلَهُ الْحَيَاةُ، وَالَّذِينَ يُهْمِلُونَهَا يَمُوتُونَ. ارْجِعْ يَا يَعْقُوبُ وَاتَّخِذْهَا. سِرْ نَحْوَ الضِّيَاءِ، تُجَاهَ نُورِهَا. لَا تُعْطِ مَجْدَكَ لِآخَرَ، وَمَزَايِكَ لِأُمَّةٍ غَرِيبَةٍ. طُوبَى لَنَا يَا إِسْرَائِيلَ، لِأَنَّ مَا يُرْضَى عِنْدَ اللَّهِ مَعْرُوفٌ لَدَيْنَا.
THE EPISTLE	الرِّسَالَةُ
Deacon: Wisdom!	الشماس: الْحِكْمَةَ!
Reader: The reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (3:23-29)	القارئ: فَضَّلْ مِنْ رِيسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَّةِ.
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصْغِ.
Reader: Brethren, before faith came, we were confined under the law, kept under restraint until faith should be revealed. So that the law was our custodian until Christ came, that we might be justified by faith. But now that faith has come, we are no longer under a custodian; for in Christ Jesus you are all children of God, through faith. For as many of ye as were baptized into Christ have put on Christ. There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free, there is neither male nor female; for ye art all one in Christ Jesus. And if ye art Christ's, then ye art Abraham's offspring, heirs according to promise.	القارئ: يَا إِخْوَةَ، قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَ الْإِيمَانُ، كُنَّا مَحْفُوظِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ، مُغْلَقًا عَلَيْنَا، إِلَى أَنْ يُعْلَنَ الْإِيمَانُ فِي الْمُسْتَقْبَلِ. فَالنَّامُوسُ إِذَنْ كَانَ مُؤَدِّبِنَا، يُرْشِدُنَا إِلَى الْمَسِيحِ، لِكَيْ نُزَبَّرَ بِالْإِيمَانِ. فَبَعْدَ أَنْ جَاءَ الْإِيمَانُ، لَسْنَا بَعْدَ تَحْتَ مُؤَدِّبٍ، لِأَنَّ جَمِيعَكُمْ أَبْنَاءُ اللَّهِ بِالْإِيمَانِ بِيسُوعِ الْمَسِيحِ. لِأَنَّكُمْ أَنْتُمْ يَا جَمِيعَ الَّذِينَ اعْتَمَدْتُمْ بِالْمَسِيحِ، قَدْ لَبِسْتُمْ الْمَسِيحَ. فَلَيْسَ عَبْدٌ وَلَا حُرٌّ، لَيْسَ ذَكَرٌ وَلَا أُنْثَى. لِأَنَّكُمْ جَمِيعَكُمْ وَاحِدٌ فِي الْمَسِيحِ يسُوعَ- فَاذَا كُنْتُمْ لِلْمَسِيحِ، فَأَنْتُمْ إِذَنْ نَسْلُ إِبْرَاهِيمَ، وَوَرَثَةٌ بِحَسَبِ الْمَوْعِدِ.

Priest: Peace be to thee that readest.	الكاهن: السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْقَارِئُ.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia	الجوق: هَلَلُويَا، هَلَلُويَا، هَلَلُويَا.
THE GOSPEL	الإنجيل الشَّريف
Deacon: Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel.	الشماس: الحِكْمَة! فَلْنَسْتَعِمَّ وَلْنَسْمَعِ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ،
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لَجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوق: وَلِرُوحِكَ أَيضاً.
Priest: The reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (2:1-20)	الشماس: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيَّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	الجوق: الْمَجْدُ لَكَ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصَغْ.
Priest: In those days a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be enrolled. This was the first enrollment, when Quirinius was governor of Syria. And all went to be enrolled, each to his own city. And Joseph also went up from Galilee, from the city of Nazareth, to Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and lineage of David, to be enrolled with Mary, his betrothed, who was with child. And while they were there, the time came for her to be delivered. And she gave birth to her First-born Son and wrapped Him in swaddling clothes, and laid Him in a manger, because there was no place for them in the inn. And in that region there were shepherds out in the field, keeping watch over their flock by night. And an angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were filled with fear. And the angel said to them, "Be not afraid; for behold, I bring you good news of a great joy which will come to all the people; for to you is born this day in the city of David a Savior, Who is Christ the Lord. And this will be a sign for you: you will find a babe wrapped in swaddling clothes and lying in a manger." And suddenly there was with the angel a multitude of the Heavenly host praising God and saying, "Glory to God in the highest, and on earth peace, and good will toward men!" When the angels went away from them into Heaven, the shepherds said to one another, "Let us go over to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has made known to us." And they went with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger. And when they saw it they made known	الكاهن: فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ، صَدَرَ أَمْرٌ مِنْ أَوْغُسْطُسَ قَيْصَرَ بِأَنْ يُكْتَتَبَ جَمِيعُ الْمَسْكُونَةِ * (وَجَزَى هَذَا الْإِكْتِتَابِ الْأَوَّلِ، إِذْ كَانَ كِيرِينْيُوسُ وَالْيَا عَلَى سُورِيَّةَ) * فَاَنْطَلَقَ الْجَمِيعُ لِيُكْتَتَبُوا، كُلٌّ وَاحِدٌ إِلَى مَدِينَتِهِ * فَصَعِدَ يُوسُفُ أَيضاً مِنَ الْجَلِيلِ، مِنْ مَدِينَةِ النَّاصِرَةِ، إِلَى الْيَهُودِيَّةِ، إِلَى مَدِينَةِ دَاوُدَ الَّتِي تُدْعَى بَيْتَ لَحْمَ (لَأَنَّهُ كَانَ مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ وَمِنْ عَشِيرَتِهِ)، لِيُكْتَتَبَ مَعَ مَرْيَمَ امْرَأَتِهِ الْمَخْطُوبَةِ وَهِيَ حُبْلَى * وَبَيْنَمَا كَانَا هُنَاكَ، تَمَّتْ أَيَّامٌ وَلادَتْهَا * فَوَلَدَتْ ابْنَهَا الْبَكْرَ، فَلَفَّتَهُ وَأَضْجَعَتْهُ فِي مِذْوَدٍ، لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ لَهُمَا مَوْضِعٌ فِي الْمَنْزِلِ * وَكَانَ فِي تِلْكَ النَّاحِيَةِ رُعَاةٌ يَبِيتُونَ فِي الْبَرِّيَّةِ، يَسْهَرُونَ عَلَى رَعِيَّتِهِمْ فِي هَجَعَاتِ اللَّيْلِ * وَإِذَا بِمَلَائِكَةِ الرَّبِّ قَدْ وَقَفَ بِهِمْ وَمَجْدُ اللَّهِ قَدْ أَشْرَقَ حَوْلَهُمْ، فَخَافُوا خَوْفاً عَظِيماً * فَقَالَ لَهُمُ الْمَلَائِكَةُ: لَا تَخَافُوا، فَهَاءِذَا أُبَشِّرُكُمْ بِفَرَحٍ عَظِيمٍ يَكُونُ لِكُلِّ شَعْبٍ * إِنَّهُ قَدْ وُلِدَ لَكُمْ الْيَوْمَ مَخْلِصٌ، وَهُوَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ فِي مَدِينَةِ دَاوُدَ * وَهَذِهِ عَلَامَةٌ لَكُمْ، أَنَّكُمْ تَجِدُونَ طِفْلاً مَلْفُوقاً مُضْجَعاً فِي مِذْوَدٍ * وَظَهَرَ بَعَثَةً مَعَ الْمَلَائِكَةِ جُمْهُورٌ مِنَ الْجُنُودِ السَّمَاوِيِّينَ، يُسَبِّحُونَ اللَّهَ وَيَقُولُونَ: الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةُ * فَلَمَّا انْطَلَقَ الْمَلَائِكَةُ إِلَى السَّمَاءِ قَالَ الرِّجَالُ الرُّعَاةَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: لِنَمْضِ إِلَى بَيْتِ لَحْمَ وَنَنْظُرَ هَذَا الْأَمْرَ الْوَاقِعَ الَّذِي أَعْلَمْنَا بِهِ الرَّبُّ * وَجَاءُوا مُسْرِعِينَ فَوَجَدُوا مَرْيَمَ وَيُوسُفَ وَالطِّفْلَ مُضْجَعاً فِي الْمِذْوَدِ * فَلَمَّا رَأَوْهُ، أَخْبَرُوا

<p>the saying which had been told them concerning this child; and all who heard it wondered at what the shepherds told them. But Mary kept all these things, pondering them in her heart. And the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.</p>	<p>بِالْكَلَامِ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ عَنْ هَذَا الصَّبِيِّ * فَكُلُّ مَنْ سَمِعَ تَعَجَّبَ مِمَّا قَالَ لَهُمُ الرُّعَاةُ * وَكَانَتْ مَرْيَمُ تَحْفَظُ هَذَا الْكَلَامَ كُلَّهُ وَتَتَفَكَّرُ بِهِ فِي قَلْبِهَا * وَرَجِعَ الرُّعَاةُ وَهُمْ يَمَجِّدُونَ اللَّهَ وَيُسَبِّحُونَهُ عَلَى كُلِّ مَا سَمِعُوا وَعَايَنُوا كَمَا قِيلَ لَهُمْ *</p>
<p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>الجوق: المَجْدُ لَكَ، يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Reader: Blessed is the Lord God; blessed is the Lord day by day; the God of our salvation shall prosper us along the way. Our God is the God of salvation.</p>	<p>القارئ: تَبَارَكَ الرَّبُّ الإِلهُ، تَبَارَكَ الرَّبُّ يَوْمًا فَيَوْمًا. لِيَسْهَلِ اللَّهُ لَنَا خَلَاصَنَا، إِلَهَنَا إِلَهُ الْخَلَاصِ.</p>
<p>People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (THRICE)</p>	<p>الشعب: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقُوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اَرْحَمْنَا! (ثَلَاثًا)</p>
<p>People: <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p>	<p>الشعب: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>People: All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.</p>	<p>الشعب: أَيُّهَا الثَّلَاوُثُ الْقُدُّوسُ اَرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ، تَجَاوَزْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسَ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p>People: Lord, have mercy. (THRICE)</p>	<p>الشعب: يَا رَبُّ اَرْحَمْ، يَا رَبُّ اَرْحَمْ، يَا رَبُّ اَرْحَمْ.</p>
<p>People: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الشعب: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>People: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p>	<p>الشعب: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِنُكُنْ مَشِيئَتِكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ. وَانْتَرِكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا تَنْتَرِكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.</p>
<p>Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمِينَ.</p>
<p><u>KONTAKION OF PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE THREE</u> Choir: On this day the Virgin cometh to the cave to give birth to * God the Word ineffably, * Who was before all the ages. * Dance for joy, O earth, on hearing * the gladsome tidings; * with the Angels and the shepherds now glorify Him * Who is willing to be gazed on * as a young Child Who * before the ages is God.</p>	<p>قُدِّدَانُ تَقْدِمَةِ المِيلَادِ بِاللَّحْنِ الثَّلَاثِ الجوق: الْيَوْمَ الْعَذْرَاءُ تَأْتِي إِلَى المَعَارَةِ، لِتَلِدَ الْكَلِمَةَ الَّذِي قَبْلَ الدَّهْرِ، وَوَلَادَةٌ لَا تُفْسَرُ، وَلَا يُنطَقُ بِهَا. فَافْرَحِي أَيُّهَا المَسْكُونَةُ إِذَا سَمِعْتِ، وَمَجِّدِي مَعَ المَلَائِكَةِ وَالرُّعَاةِ، الَّذِي سَيُظْهَرُ بِمَشِيئَتِهِ طِفْلاً جَدِيداً، وَهُوَ الإِلهُ الَّذِي قَبْلَ الدَّهْرِ.</p>
<p>Reader: Lord, have mercy. (40 times)</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ اَرْحَمْ (40 مرة)</p>

<p>Reader: O Christ our God, Who art worshipped and glorified at all times at every hour both in heaven and on earth; Who art long-suffering and plenteous in mercy and compassion; Who lovest the just man and showest mercy upon the sinner; and Who callest all men to repentance through the promise of blessings to come; receive, O Lord, at this very hour our supplications, and direct our lives in the way of Thy commandments: sanctify our souls, purify our bodies, set our minds aright, cleanse our thoughts; deliver us from all affliction, trouble, and distress; compass us about with Thy holy angels, that, guided and guarded by them, we may attain unto the unity of the Faith, and to the knowledge of Thine unapproachable glory; for Thou art blessed unto ages of ages. Amen.</p>	<p>القارئ: يا مَنْ في كُلِّ وَقْتٍ وفي كُلِّ سَاعَةٍ في السَّمَاءِ وعلى الأَرْضِ مَسْجُودٌ لَهُ وَمَمَجَّدٌ، المَسِيحُ الإِلهُ، الطَّوِيلُ الأَثَاةِ، الكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، الجَزِيلُ التَّحَنُّنِ، الذي يُحِبُّ الصِّدِّيقِينَ وَيَرْحَمُ الخَطَاةَ، الدَّاعِي الكُلَّ إلى الخَلَاصِ بِمَوْعِدِ الخَيْرَاتِ المُنتَظَرَةِ. أَنْتَ يَا رَبُّ تَقَبَّلْ مِنَّا في هذه السَّاعَةِ طَلِبَاتِنَا، وَسَهِّلْ حَيَاتِنَا إلى العَمَلِ بِوَصَايَاكَ. قَدِّسْ أَرْوَاحَنَا. طَهِّرْ أَجْسَادَنَا. قَوِّمِ أَفْكَارَنَا. نَقِّ نِيَاتِنَا. نَجِّنَا مِنْ كُلِّ حُزْنٍ وَشَرٍّ وَوَجَعٍ. حُطَّنَا بِمَلَائِكَتِكَ القُدِّيسِينَ، حَتَّى إِذَا كُنَّا بِمُعَسْكَرِهِمْ مَحْفُوظِينَ وَمُرْشَدِينَ، نَصِلْ إلى اتِّحَادِ الإِيمَانِ، وإلى مَعْرِفَةِ مَجْدِكَ الذي لَا يُدْنَى مِنْهُ، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.</p>
<p>Reader: <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p>	<p>القارئ: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>
<p>Reader: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim. Thou who without corruption bearest God the Word; and art truly Theotokos: we magnify thee.</p>	<p>القارئ: يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ الشَّارَفِيمِ، التي بدونِ فسادٍ وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الإِلهِ، إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p>Reader: Bless, Father, in the Name of the Lord.</p>	<p>القارئ: بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يا أَبَ.</p>
<p>Priest: May God have compassion upon us and bless us; may He show the light of His countenance upon us and be merciful unto us.</p>	<p>الكاهن: لِيَتَرَفَّ اللهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَيُضِيءَ بِوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا. آمين.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>Priest: O Master God, Almighty Father, O Lord, the only-begotten Son Jesus Christ, and O Holy Spirit, one Godhead and one Power: Have mercy on me the sinner; and by the judgments which Thou hast established, save me, Thine unworthy servant; for Thou art blessed unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا السَيِّدُ الإِلهُ، الأَبُّ الضَّابِطُ الكُلِّ، والرَّبُّ الإِبنُ الوَحِيدُ يَسُوعُ المَسِيحُ وَالرُّوحُ القُدُّوسُ، اللّاهُوتُ الوَاحِدُ والقُوَّةُ الوَاحِدَةُ، إِرْحَمْنِي أَنَا الخاطِئُ، وَبِأَحْكَامِ تَعَلَّمَ بِهَا خَلْصِنِي أَنَا عَبْدُكَ العَيْرِ المُسْتَحَقِّ، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>THE SIXTH GREAT (ROYAL) HOUR OF THE NATIVITY</p>	<p>السَّاعَةُ المُلُوكِيَّةُ السَّادِسَةُ لِلْمِيلَادِ</p>
<p>• <i>The Priest performs the Small Censing around the entire sanctuary.</i></p>	<p>• هُنَا يُبَجِّرُ الكاهِنُ الهَيْكَلَ.</p>
<p>Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.</p>	<p>هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَزْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا، هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَزْكَعَ لِمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا، هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَزْكَعَ لِمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهِنَا.</p>
<p>PSALM 71</p>	<p>المزمور 71</p>

Reader: O God, give Thy judgment to the king, and Thy righteousness to the son of the king, that he may judge Thy people with righteousness, and Thy poor with judgment. Let the mountains receive peace for the people, and let the hills receive righteousness. He shall judge the beggars among the people, and shall save the sons of the poor, and shall humble the false accuser. And He shall continue as long as the sun, and before the moon from generation to generation. He shall come down like rain upon a fleece, and like rain-drops that fall upon the earth. In His days shall righteousness dawn forth an abundance of peace, until the moon be taken away. And He shall have dominion from sea to sea, and from the rivers even unto the ends of the inhabited earth. Before Him shall the Ethiopians fall down, and His enemies shall lick the dust. The kings of Tharsis and the islands shall bring gifts, kings of the Arabians and of Saba shall bring presents. And all the kings of the earth shall worship Him, all the nations shall serve Him, for He hath delivered the beggar from the oppressor, and the poor man for whom there was no helper. He shall spare the poor man and the pauper, and the souls of the poor shall He save. From usury and from injustices shall He redeem their souls, and precious shall be His name before them. And He shall live, and there shall be given unto Him of the gold of Arabia, and they shall make prayer concerning Him always; all the day long shall they bless Him. He shall be a support in the earth on the summits of the mountains; exalted more than Lebanon shall be His fruit, and they of the city shall flourish like the grass of the earth. His Name shall be blessed unto the ages, before the sun doth His Name continue. And in Him shall be blessed all the tribes of the earth, all the nations shall call Him blessed. Blessed is the Lord, the God of Israel, Who alone doeth wonders. And blessed is the Name of His glory forever, and unto the ages of ages. And all the earth shall be filled with His glory. So be it. So be it.

PSALM 131

Reader: Remember, O Lord, David and all his meekness. How he made an oath unto the Lord, and vowed unto the God of Jacob: I shall not go into the dwelling of my house, I shall not ascend upon the bed of my couch, I shall not give sleep to mine eyes, nor slumber to mine eyelids, nor rest to my temples, until I find a place for the Lord, a habitation for the God of Jacob. Lo, we have heard of it in Ephratha, we have found it in the plains of the wood. Let us go forth into His tabernacles, let

القارئ: اللَّهُمَّ أَعْطِ أَحْكَامَكَ الْعَادِلَةَ لِلْمَلِكِ وَبِرِّكَ لِابْنِهِ، فَيَقْضِي لِشَعْبِكَ بِالْعَدْلِ وَمَسَاكِينِكَ بِالْإِنْصَافِ. لِتَحْمِلِ الْجِبَالُ لِلشَّعْبِ سَلَامًا، وَالتِّلالُ بَرًّا. لِيَحْكُمَ الْمَلِكُ بِالْحَقِّ لِلْمَسَاكِينِ، وَيُنْقِذَ بَنِي الْبَائِسِينَ، وَيُخَطِّمَ الظَّالِمَ. لِيُرْهَبُوكَ مَا دَامَتِ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ، مِنْ جَبَلٍ إِلَى جَبَلٍ. لِيَكُنِ الْمَلِكُ كَالْمَطَرِ الْمُتَهَمِرِ عَلَى الْمَرَاعِي الْمَجْرُوزَةِ، كَالغُيُوثِ الَّتِي تَسْقِي الْأَرْضَ. لِيَزْدَهْرَ فِي أَيَّامِهِ الصِّدِّيقُ، وَيَتَوَافَرَ السَّلَامُ مَا دَامَ الْقَمَرُ يُضِيءُ. وَلْتَمُنَّدَ مَمْلَكَتُهُ مِنَ الْبَحْرِ إِلَى الْبَحْرِ، وَمِنَ النَّهْرِ إِلَى أَقْصَايِ الْأَرْضِ. أَمَامَهُ يَرْكَعُ أَهْلُ الْبَابِلِيَّةِ، وَأَعْدَاؤُهُ يَلْحَسُونَ التُّرَابَ. مُلُوكُ تَرْشِيشَ وَالْجُزْرِ يَحْمِلُونَ إِلَيْهِ الْهَدَايَا. مُلُوكُ شَبَا وَسَبَأُ يَقْدُمُونَ عَطَايَا. يَنْحَنِي أَمَامَهُ جَمِيعُ الْمُلُوكِ. وَتَتَعَبَّدُ لَهُ كُلُّ الْأُمَمِ. لِأَنَّهُ يَنْقِذُ الْمُسْكِينِ الْمُسْتَعْيِبِ الْبَائِسِ الَّذِي لَا مَعِينَ لَهُ. يَعْطِفُ عَلَى الْفَقِيرِ وَالْمُحْتَاجِ وَيُخَلِّصُ نَفُوسَ الْمَسَاكِينِ. إِذْ يَفْتَدِي نَفُوسَهُمْ مِنَ الظُّلْمِ وَالْعَنْفِ، وَيَحْفَظُ حَيَاتَهُمْ لِأَنَّهَا ثَمِينَةٌ فِي عَيْنَيْهِ. لِيَحْيِيَ الْمَلِكُ! لِيُعْطَ لَهُ ذَهَبُ شَبَا. وَلْيُصَلُّوا مِنْ أَجْلِهِ دَائِمًا وَيَطْلُبُوا لَهُ بَرَكَاتِ اللَّهِ كُلِّ النَّهَارِ. لِتَتَكَثَّرِ الْغِلالُ فِي الْأَرْضِ وَعَلَى رُؤُوسِ الْجِبَالِ، وَتَتَمَاجُ مِثْلَ أَرْزِ لُبْنَانَ، وَيَزْهَرُ أَهْلُ الْمَدِينَةِ كَعُشْبِ الْأَرْضِ. يَخْلُدُ اسْمُهُ إِلَى الدَّهْرِ، وَيُدْوِمُ اسْمُهُ كَدَيْمُومَةِ الشَّمْسِ، وَيَتَبَارَكُ النَّاسُ بِهِ، وَتُطَوِّبُهُ كُلُّ الْأُمَمِ. تَبَارَكَ الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ، فَهُوَ وَحْدَهُ صَانِعُ الْعَجَائِبِ. تَبَارَكَ اسْمُهُ الْمَجِيدُ إِلَى الْأَبَدِ، وَلْتَمْتَلِئِ الْأَرْضُ كُلُّهَا مِنْ مَجْدِهِ. آمِينَ ثُمَّ آمِينَ.

المزمور 131

القارئ: أَذْكَرُ يَا رَبُّ دَاوُدَ وَكُلَّ دَعْتِهِ، وَكَيْفَ حَلَفَ لِلرَّبِّ وَنَذَرَ لِإِلَهِ يَعْقُوبَ: إِنِّي لَنْ أَدْخُلَ مَسْكَنَ بَيْتِي، وَلَنْ أَصْعَدَ عَلَى سَرِيرِ فِرَاشِي، وَلَنْ أُعْطِيَ نَوْمًا لِعَيْنَيَّ، أَوْ لِأَجْفَانِي نُعَاسًا، أَوْ رَاحَةً لِصَدْغِي، حَتَّى أَجِدَ مَوْضِعًا لِلرَّبِّ وَمَسْكِنًا لِإِلَهِ يَعْقُوبَ * هَا قَدْ سَمِعْنَاهُ فِي أَفْرَاثَا وَوَجَدْنَاهُ فِي بَقَاعِ الْغَابِ، فَلْنَدْخُلْ

us worship at the place where His feet have stood. Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness. Thy priests shall be clothed with righteousness, and Thy righteous shall rejoice. For the sake of David Thy servant, turn not Thy face away from Thine anointed one. The Lord hath sworn in truth unto David, and He will not annul it: Of the fruit of thy loins will I set upon thy throne. If thy sons keep My covenant and these testimonies which I will teach them, their sons also shall sit forever on thy throne. For the Lord hath elected Zion, He hath chosen her to be a habitation for Himself. This is My rest forever and ever; here will I dwell, for I have chosen her. Blessing, I will bless her pursuit; her beggars will I satisfy with bread. Her priests will I clothe with salvation, and her saints with rejoicing shall rejoice. There will I make to spring forth a horn for David, I have prepared a lamp for My Christ. His enemies will I clothe with shame, but upon Him shall My sanctification flourish.

إِلَى مَسَاكِنِهِ وَنَسُجِدَ فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي قَامَتْ فِيهِ قَدَمَاهُ * قُمْ يَا رَبُّ إِلَى رَاحَتِكَ أَنْتَ وَتَابُوتُ قُدْسِكَ، كَهَيْئَتِكَ يَلْبَسُونَ الْعَدْلَ وَأَبْرَارُكَ يَتَهَلَّلُونَ * مِنْ أَجْلِ دَاوُدَ عَبْدِكَ لَا تَرُدَّ وَجْهَ مَسِيحِكَ * حَلَفَ الرَّبُّ لِدَاوُدَ حَقًّا وَلَا يَغْدُرُ بِهِ: أَنَّهُ مِنْ ثَمَرَةِ بَطْنِكَ أُجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّكَ إِنْ حَفِظَ بَنُوكَ عَهْدِي وَشَهَادَاتِي الَّتِي أَعَلَّمْتُهُمْ إِيَّاهَا * فَيَبْنُوهُمْ إِلَى الدَّهْرِ يَجْلِسُونَ عَلَى كُرْسِيِّكَ، لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ اخْتَارَ صِهْيُونَ وَرَضِيهَا مَسْكِنًا لَهُ * هَذِهِ هِيَ رَاحَتِي إِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، هَهُنَا أُسْكُنُ لِأَنِّي ارْتَضَيْتُهَا سَابَارُكَ فِي زَادِهَا تَبْرِيغًا، سَأُشْبِعُ مَسَاكِينَهَا خُبْرًا، سَأُكْسُو كَهَنَتَهَا خَلَاصًا، فَيَبْتَهِّجُ أَبْرَارُهَا ابْتِهَاجًا هُنَاكَ أُنْبِئُ دَاوُدَ قَرْنًا، هَيَأْتُ لِمَسِيحِي سِرْجًا، سَأُكْسُو أَعْدَاءَهُ خِزْيًا، وَعَلَيْهِ يُرْهِرُ قَوْسِي.

PSALM 90

Reader: He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of Heaven. He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him. For He shall deliver thee from the snare of the hunters and from every troubling word. With His shoulders will He overshadow thee, and under His wings shalt thou have hope. With a shield will His truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieth by day, nor for the thing that walketh in darkness, nor for the mishap and demon of noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand, but unto thee shall it not come nigh. Only with thine eyes shalt thou behold, and thou shalt see the reward of sinners. For Thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge; no evils shall come nigh thee, and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling. For He shall give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon. For he hath set his hope on Me, and I will deliver him; I will shelter him because he hath known My Name. He shall cry unto Me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him My salvation.

المزمور 90

القارئ: الساكن في عون العلي، في ستر إله السماء يسكن * يقول للرب: أنت ناصرِي ومَلجائي، وإلهي، فعليه أتوكل * لأنه يُنقذك من فخ الصيادين ومن القول المزعج * بمنكبيه يُظللك وتحت أجنحته تلتجىء، بسلاح يحوط بك حقه * فلا تخشى من خوف ليلي، ولا من سهم يطير في النهار، ولا من أمر يسلك في الظلمة ولا من وقعة وشيطان نصف النهار * يسقط عن جانبيك ألوف وربوات عن يمينك، وأما إليك فلا يقتربون، بل تنظرهم بعينيك وتعاين مجازاة الخطاة * لأنك أنت يا رب رجائي، جعلت العلي ملجأك، لا يقترب إليك شر وضرته لا تدنو من مسكنك * لأنه يوصي ملائكته بك ليحفظوك في سائر طرقك، وعلى الأيدي يرفعونك لئلا تغتر بحجر رجلك، وعلى الأفعى وملك الحيات تطأ وتدوس الأسد والتنين * لأنه علي اتكل فأنجيه، وأسئره لأنه عرف اسمي * يصرخ إلي فاستجب له، معه أنا في الحزن، طول الأيام أملاه وأريه خلاصي.

Reader: <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>	القارئ: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
Reader: Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE)	القارئ: هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، المَجْدُ لَكَ يا الله (3 مرات)
Reader: Lord, have mercy. (THRICE)	القارئ: يا رَبِّ ارْحَمْ (3 مرات)
Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	القارئ: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.
<ul style="list-style-type: none"> On December 22-23, sing the following: 	
<p align="center"><u>APOLYTIKION OF THE FOREFEAST</u> <u>IN TONE FOUR</u></p> <p>Choir: Be thou ready, Bethlehem, Eden hath opened unto all. * Ephratha, prepare thyself, for now, behold, the Tree of Life * hath blossomed forth in the cave from the holy Virgin. * Her womb hath proved a true spiritual Paradise, * wherein the divine and saving Tree is found, * and as we eat thereof we shall all live, * and shall not die as did Adam. * For Christ is born now to raise the image that had fallen aforesaid.</p>	<p align="center">أبوليتيكية تَقْدِمة المِيلاد باللحن الرابع</p> <p>الجوق: اِسْتَعِدِّي يا بَيْتَ لَحْمٍ، فَقَدْ فُتِحَتْ عَدْنٌ لِلْجَمِيعِ. تَهَيَّأِي يا أَفْرَاثا، لِأَنَّ عُوْدَ الحَيَاةِ قَدْ أَزْهَرَ في المِغَارَةِ مِنَ البَتُولِ، لِأَنَّ بَطْنَهَا ظَهَرَ فِرْدَوْسًا عَقْلِيًّا، فِيهِ العَرْسُ الإلهيُّ، الَّذِي إِذْ نَأْكُلُ مِنْهُ نَحْيَا وَلَا نَمُوتُ مِثْلَ آدَمَ. المَسِيحُ يُوَلَّدُ، مُنْهَضًا الصُّورَةَ الَّتِي سَقَطَتْ مِنْذُ القَدِيمِ.</p>
<ul style="list-style-type: none"> On December 24, sing the following: 	
<p align="center"><u>APOLYTIKION OF THE PARAMON</u> <u>IN TONE FOUR</u></p> <p>As the fruit of David's seed, Mary was registered of old * with the Elder Joseph in the little town of Bethlehem, * when she conceived with a seedless and pure conception. * Behold, the time was come that she should bear her Child, * but no place was found within the inn for them; * yet the cave proved a delightful palace * for the pure Lady and Queen of all. * For Christ is born now to raise the image that had fallen aforesaid.</p>	<p align="center">أبوليتيكية لِبَارامون المِيلاد باللحن الرابع</p> <p>فِي ذَلِكَ الوَقْتِ، كُتِبَتْ مَرْيَمٌ مَعَ يُوْسُفَ الشَّيْخِ فِي بَيْتِ لَحْمٍ، بِمَا أَنَّهَا مِنْ رِزْقِ داوُدَ، وَكَانَتْ حَامِلَةً الحَمْلَ الَّذِي بَغَيْرِ رِزْقٍ. فَلَمَّا حَانَ وَقْتُ الوِلادَةِ وَلَمْ يَكُنْ لهُمَا مَكَانٌ فِي القَرْيَةِ، ظَهَرَتْ المِغَارَةُ لِلْمَلِكَةِ، كِبَلَاطٍ مُطْرَبٍ. المَسِيحُ يُوَلَّدُ مُنْهَضًا الصُّورَةَ الَّتِي سَقَطَتْ مِنْذُ القَدِيمِ.</p>
<p align="center"><u>THEOTOKION IN TONE TWO</u></p> <p>Choir: Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>For verily, we have no favor for the multitude of our sins. Therefore, O virgin Theotokos, plead with Him that was born of thee; for the pleadings of the Mother are very effective in seeking the favor of the Master. Turn thou not away, therefore, from the pleadings of sinners, O most venerable one; for He Who was willing to suffer for our sins is merciful and able to save us.</p>	<p align="center">الوالديَّة باللحن الثاني</p> <p>الجوق: الْآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p> <p>لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا دالَّةٌ لِأَجْلِ كَثْرَةِ خَطايانا، فَأَنْتِ تَوَسَّلِي إِلَيَّ المَوْلُودِ مِنْكَ يا وَالِدَةَ الإلهِ العَذراءِ، لِأَنَّ وَسائِلَ الأُمِّ تَقْتَدِرُ كَثِيرًا أَنْ تَسْتَعِظِفَ السَيِّدَ. فَلَا تُعْرِضِي عَنِّي تَوَسُّلاتِ عِبِيدِكَ الخَطَاةِ يا كَلِيَّةَ الوَقَارِ، لِأَنَّهُ رَحِيمٌ وَقادِرٌ عَلَيَّ خَلاصِنَا، الَّذِي قَبْلَ أَنْ يَتَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِنَا.</p>
<p align="center"><u>IDIOMELON IN TONE ONE</u></p> <p>Choir: Come, ye believers, let us ascend in a divine manner and behold a divine condescension, revealed to us from on high, openly in Bethlehem. And having purified our minds by good conduct, let us offer virtues instead of frankincense. Let us go before and prepare with faith entrances for the</p>	<p align="center">إيدوميلون باللحن الأوَّل</p> <p>الجوق: هَلُّمُوا أَيُّها المُؤْمِنُونَ، لِنَرْتِقِ بِحالِ الإِهْيَةِ، وَنُعابِرَ تَنارًا إِلهيًّا، باذِيًا لَنَا مِنَ العِلاءِ فِي بَيْتِ لَحْمٍ عَلايِيَّةً. وَإِذْ نُظَهِّرُ عَفْونًا بالسَّيْرَةِ، لِنُقَدِّمَ الفَضائِلَ عِوَضَ الطَّيبِ، وَنَسْبِقُ فَنُهيَّءَ بِإيمانٍ مَدخَلَ عِيدِ المِيلادِ، نَبِينِ النَخائِرِ</p>

<p>Nativity among the spiritual treasures, crying, Glory in the highest to God, the One in Trinity, through Whom good-will appeared among men to deliver Adam from the ancient curse; for He is the Lover of mankind.</p>	<p>الرُّوحِيَّةِ صَارِحِينَ: المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعَالِي، الْوَاحِدُ فِي تَالُوْتِ، الَّذِي بِهِ ظَهَرَتِ الْمَسْرَّةُ فِي النَّاسِ، لِيُنْقِذَ آدَمَ مِنَ اللَّعْنَةِ الْقَدِيمَةِ، بِمَا أَنَّهُ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>IDIOMELON IN TONE FOUR Verse. God cometh from Teman, the Holy One from the mountain overshadowed by the forest. O Lord, I have heard of the report of Thee and was afraid; I considered Thy works and was amazed. Choir: Listen, O heaven, and give ear, O earth. Let the foundations shake, and let trembling fall on all below the earth; for God hath dwelt in a creation of flesh; and He Who made creation with a precious hand is seen in the womb of a created one. O the depth of the riches and wisdom and knowledge of God! How unsearchable are His judgments, and His ways past finding out.</p>	<p>إيدوميلا بالحن الرابع اسْتَيْخُنْ. اللهُ مِنَ التَّيْمَنِ يَأْتِي وَالْقُدُّوسُ مِنْ جَبَلٍ مُظَلَّلٍ مُدْغِلٍ. يَا رَبُّ سَمِعْتُ سَمَاعَكَ فَفَزَعْتُ، فَكَرْتُ بِأَعْمَالِ خَاصَّتِكَ وَتَعَجَّبْتُ. الجوق: اِسْمَعِي أَيُّهَا السَّمَاءُ وَأَنْصِتِي أَيُّهَا الْأَرْضُ، وَلْتَتَرَعَزَعْ الْأَسَاسُ، وَلْتَسْتَحْوِذِ الرِّعْدَةُ عَلَى مَا تَحْتَ الثَّرَى. لِأَنَّ الْإِلَهَ قَدْ حَلَّ فِي جِبَلَةٍ جَسَدِيَّةٍ. وَالَّذِي خَلَقَ الْخَلِيقَةَ بِبِدِّ قَدِيرَةٍ يُشَاهِدُ فِي حَشَا مَخْلُوقٍ. فَيَا لَعْمَقٍ غِنَى وَحِكْمَةٍ وَمَعْرِفَةٍ لِلَّهِ، مَا أَغْمَضَ أَحْكَامَهُ وَأَدَقَّ سُبُلَهُ.</p>
<p>IDIOMELON IN TONE FIVE Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Come, ye nations that have put on Christ, let us behold a wonder that overtaketh all minds with astonishment; and as we kneel down in true worship, let us give praise in faith; for the Maiden, having conceived, cometh today to Bethlehem, to give birth to the Lord. The ranks of angels hasten, and Joseph, seeing these things, shouted, crying, What is this strange mystery that hath befallen thee, O Virgin? And how shalt thou give birth, O ewe that hath not known wedlock?</p>	<p>إيدوميلا بالحن الخامس الجوق: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلُمُّوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ اللَّابِسُوا الْمَسِيحَ، لِنُعَايِنِ عَجَبًا يَسْتَعْرِقُ الْعُقُولَ كُلَّهَا دَهْشَةً. وَإِذْ نَسْجُدُ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ، فَلْتُسَيِّحْ بِإِيمَانٍ، فَإِنَّ الْفَتَاةَ تَأْتِي الْيَوْمَ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ وَهِيَ حَامِلٌ، لِنَلِدَ الرَّبَّ. وَمَصَافَتِ الْمَلَائِكَةِ يُبَادِرُونَ، وَيُوسِفُ الْخَطِيبُ، لَمَّا أَبْصَرَ هَذِهِ الْأُمُورَ، هَتَفَ صَارِحًا: مَا هَذَا السِّرُّ الْغَرِيبُ الصَّائِرُ فِيكَ أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ؟ وَكَيْفَ أَنْتِ سَتَلِدِينَ أَيُّهَا الْعَجَلَةُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا؟</p>
<p>THE OLD TESTAMENT PROPHECY</p>	<p>قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ</p>
<p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: لِنُصْغِ.</p>
<p>Reader: From the womb before the morning star I bore Thee. Said the Lord to my Lord: Sit Thou on My right hand, until I make Thine enemies Thy footstool.</p>	<p>القارئ: مِنَ الْبَطْنِ قَبْلَ كَوْكَبِ الصُّبْحِ وَلَدْتُكَ، خَلَفَ الرَّبُّ وَلَمْ يَنْدَمْ. قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي اجْلِسْ عَنْ يَمِينِي حَتَّى أَجْعَلَ أَعْدَائِكَ مَوْطِنًا لِقَدَمَيْكَ.</p>
<p>Deacon: Wisdom!</p>	<p>الشماس: حِكْمَةٌ!</p>
<p>Reader: The reading from the prophecy of Isaiah. (7:10-16; 8:1-4, 9-10)</p>	<p>القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ أَشْعِيَاءِ النَّبِيِّ (7:10-16; 8:1-4, 9-10)</p>
<p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: لِنُصْغِ.</p>
<p>Reader: The Lord again spake to Ahaz, saying: Ask for thyself a sign from the Lord thy God in the depth or in the height. And Ahaz said: I will not ask, neither</p>	<p>القارئ: وَعَادَ الرَّبُّ فَكَلَّمَ أَحَازَ قَائِلًا: سَلْ لِنَفْسِكَ آيَةً مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ إِلَهِكَ، إِمَّا مِنَ الْعُمُقِ وَإِمَّا مِنَ</p>

<p>will I tempt the Lord. And Isaiah said: Hear ye now, O house of David; is it a little thing for you to contend with men? And how do ye contend against the Lord? Therefore, the Lord Himself shall give you a sign; behold, a virgin shall conceive in the womb, and shall bring forth a Son, and they shall call His name Emmanuel. Butter and honey shall He eat; before He even knoweth to prefer evil, He shall choose the good. For before the Child shall know good or evil, He refuseth evil, to choose the good. And the Lord said to me: Take to thyself a volume of a great new book, and write in it with a man's pen concerning: "The making a rapid plunder of spoils," for it is near at hand. And make Me witnesses of faithful men, Uriah the priest, and Zacharias the son of Jeberechiah. And I went into the Prophetess; and she conceived, and bore a son. And the Lord said to me: Call His Name: "Spoil quickly, plunder speedily." For, before the Child shall know how to call father or mother, He shall take the power of Damascus and the spoils of Samaria before the king of the Assyrians. God is with us. Know, ye nations, and be vanquished; give ear, even unto the utmost part of the earth: Ye that have prevailed, even ye be vanquished. For though ye should prevail again, yet again shall ye be vanquished. And whatsoever counsel ye shall take, the Lord shall bring it to nought. And whatsoever word ye speak, it shall not abide in you. For God is with us.</p>	<p>العلاء * فقال آحاز: لا أسأل ولا أجرب الرب * فقال (إشعيا): إسمعوا يا بيت داود، أقليل عندكم أن تسئموا الناس حتى تسئموا الرب أيضا * فذلك يؤتيتكم الرب نفسه آية: ها إن العذراء تحبل وتلد ابنا ويُدعى عماثوئيل * يأكل زبدا وعسلا * لأنه قبل أن يعرف الصبي الخير أو الشر، يزدل الشر ليختار الخير * وقال الرب: خذ لك درجا جيدا عظيما واكتب فيه بكتابة الناس، أنه قد حان أوان المبادرة إلى انتهاب الغنائم بسرعة، فأشهد لي رجلين أمينين: أوريا الكاهن وزكريا بن برخيا * وذنوت من النبوة فحبلت وولدت ابنا، وقال لي الرب: ادع اسمه "أسرع إلى السلب، باذر إلى النهب" * فإنه قبل أن يعرف الصبي أن ينادي يا أبت ويا أمي، تحمل نروة دمشق وغنائم السامرة إلى أمام ملك آشورية * معنا هو الله، فاعلموا أيها الأمم وانغلبوا، إسمعوا كلكم حتى أقاصي الأرض، أيها الأقوياء انغلبوا * فإنكم وإن قويتم بعد فسوف تتغلبون، وآية مشورة تشاورتم يبطلها الرب، وأي قول قلتموه لا يثبت فيكم، لأن الله معنا.</p>
<p style="text-align: center;">THE EPISTLE</p>	<p style="text-align: center;">الرسالة</p>
<p>Deacon: Wisdom!</p>	<p style="text-align: right;">الشماس: الحكمة!</p>
<p>Reader: The reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (1:10-2:3)</p>	<p style="text-align: center;">القارئ: فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى العبرانيين (1:10-2:3)</p>
<p>Deacon: Let us attend!</p>	<p style="text-align: right;">الشماس: لنصغ.</p>
<p>Reader: In the beginning, O Lord, Thou didst lay the foundation of the earth, and the heavens are the works of Thy hands. They shall perish, but Thou abidest; and all like a garment shall grow old, and as a vesture shalt Thou fold them, and they shall be changed; but Thou art the same, and Thy years shall not fail. But to which of the Angels did He say at any time: Sit Thou at My right hand, until I make Thine enemies the footstool of Thy feet? Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for those who shall inherit salvation? Therefore, we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip. For if the word spoken by Angels was certain, and every transgression and disobedience received a</p>	<p>القارئ: أنت يا رب في البدء أسست الأرض، والسموات هي صنع يديك * هي تزول وأنت تبقى، وكلها تبلى كالثوب، وتطويها كالرداء فتتغير، وأنت كما أنت وسنوك لن تقنى * ولمن من الملائكة قال قط: اجلس عن يميني حتى أجعل أعداءك موطئا لقدميك؟ أليسوا جميعهم أرواحا خادمة، ترسل إلى الخدمة من أجل الذين سيرثون الخلاص؟ * فذلك يجب علينا أن نصغي إلى المسموعات إصغاء أشد، لئلا نسقط * فإنها إن كانت الكلمة التي نطق بها على السنة الملائكة قد ثبتت، وكل مخالفة ومعصية قد</p>

just recompense of reward, how shall we escape, if we neglect so great a salvation, which received beginning in being spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard Him?	أَخَذَتْ مُكَافَأَةً وَاجِبَةً، فَكَيْفَ نُفْلِتُ نَحْنُ، إِنْ أَهْمَلْنَا خَلَاصًا عَظِيمًا كَهَذَا، قَدْ نُطَقَ بِهِ عَلَى لِسَانِ الرَّبِّ أَوْلًا، ثُمَّ تَبَّتْهُ لَنَا الَّذِينَ سَمِعُوهُ*
Priest: Peace be to thee that readest.	الكاهن: السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْقَارِءُ.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia.	الجوق: هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا.
THE GOSPEL	الإنجيل الشريف
Deacon: Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel.	الشماس: الْحِكْمَةُ! فَلْتَسْتَعِمُّوا وَلْتَسْمَعْ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسُ،
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوق: وَلِرُوحِكَ أَيْضًا.
Priest: The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (2:1-12)	الشماس: فَضَّلْ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقُدَيْسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيَّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (2:1-12)
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	الجوق: الْمَجْدُ لَكَ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصَغْ.
Priest: Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the East came to Jerusalem, saying, "Where is he who has been born king of the Jews? For we have seen his star in the East, and have come to worship him." When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him; and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it is written by the prophet: 'And you, O Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who will govern my people Israel.'" Then Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star appeared; and he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child, and when you have found him bring me word, that I too may come and worship him." When they had heard the king they went their way; and lo, the star which they had seen in the East went before them, till it came to rest over the place where the child was. When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy; and going into the house they saw the child with Mary his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered him gifts, gold and frankincense and myrrh. And being warned in a dream not to return to Herod, they departed to their own country by another way.	الكاهن: لَمَّا وُلِدَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ، فِي أَيَّامِ هِيرُودُسَ الْمَلِكِ، إِذَا مَجُوسٌ قَدْ أَقْبَلُوا مِنَ الْمَشْرِقِ إِلَى أورشَلِيمَ قَائِلِينَ: أَيَّنَ الْمَوْلُودِ مَلِكِ الْيَهُودِ؟ فَإِنَّا رَأَيْنَا نَجْمَهُ فِي الْمَشْرِقِ فَوَاقَيْنَا لِنَسْجُدَ لَهُ * فَلَمَّا سَمِعَ هِيرُودُسُ الْمَلِكِ اضْطَرَبَ هُوَ وَكُلُّ أورشَلِيمَ مَعَهُ * وَجَمَعَ كُلَّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَكَتَبَةَ الشَّعْبِ، وَاسْتَخْبَرَهُمْ أَيَّنَ يُولَدُ الْمَسِيحِ، فَعَالُوا فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ، لِأَنَّهُ هَكَذَا قَدْ كُتِبَ بِالنَّبِيِّ: وَأَنْتَ يَا بَيْتَ لَحْمِ أَرْضِ يَهُودَا، لَسْتَ بِصَغْرَى فِي رُؤَسَاءِ يَهُودَا، لِأَنَّهُ مِنْكَ يَخْرُجُ الْمُدْبِرُ الَّذِي يَرَعَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ * حِينَئِذٍ دَعَا هِيرُودُسُ الْمَجُوسَ سِرًّا وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ زَمَانَ النَّجْمِ الَّذِي ظَهَرَ * ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ قَائِلًا: انْطَلِقُوا وَابْحَثُوا عَنِ الصَّبِيِّ بِنَدْفِيقٍ، وَمَتَى وَجَدْتُمُوهُ، فَأَخْبِرُونِي لِكَيْ آتِي أَنَا أَيْضًا وَأَسْجُدَ لَهُ * فَلَمَّا سَمِعُوا مِنَ الْمَلِكِ دَهَبُوا، فَإِذَا النَّجْمُ الَّذِي كَانُوا رَأَوْهُ فِي الْمَشْرِقِ يَتَقَدَّمُهُمْ حَتَّى جَاءَ وَوَقَفَ فَوْقَ الْمَوْضِعِ الَّذِي كَانَ فِيهِ الصَّبِيُّ * فَلَمَّا رَأَوْا النَّجْمَ فَرِحُوا فَرَحًا عَظِيمًا جِدًّا وَأَتُوا إِلَى الْبَيْتِ فَوَجَدُوا الصَّبِيَّ مَعَ مَرْيَمَ امْرَأَتِهِ، فَخَرُّوا سَاجِدِينَ لَهُ وَفَتَحُوا كُنُوزَهُمْ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا مِنْ دَهَبٍ وَلَبَانٍ وَمُرٍّ * ثُمَّ أُوجِي إِلَيْهِمْ فِي الْحُلْمِ أَنْ لَا يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودُسَ، فَانْصَرَفُوا فِي طَرِيقٍ أُخْرَى إِلَى بِلَادِهِمْ *

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	الجوق: المَجْدُ لَكَ، يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.
Reader: Let Thy compassions quickly go before us, O Lord, for we are become exceedingly poor. Help us, O God our Savior, for the sake of the glory of Thy Name; O Lord, deliver us, and be gracious unto our sins, for Thy Name's sake.	القارئ: سَرِيْعًا فَلْتُنْدِرْ كُنَا رَأْفَتَكَ يَا رَبُّ، لِأَنَّنا قَدْ افْتَقَرْنَا جِدًّا. اَعِنَّا يَا اللهُ مَخْلِصِنَا، مِنْ أَجْلِ مَجْدِ اسْمِكَ. يَا رَبُّ نَجِّنَا وَاغْفِرْ خَطَايَانَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (THRICE)	الشعب: قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِي، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اَرْحَمْنَا! (ثَلَاثًا)
People: <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>	الشعب: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
People: All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.	الشعب: أَيُّهَا التَّالُوْتُ الْقُدُّوسُ اَرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ، تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اَطْلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
People: Lord, have mercy. (THRICE)	الشعب: يَا رَبُّ اَرْحَمْ، يَا رَبُّ اَرْحَمْ، يَا رَبُّ اَرْحَمْ.
People: <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>	الشعب: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
People: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.	الشعب: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبِرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ. وَاتْرِكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرِكُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمِينَ.
KONTAKION OF PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE THREE Choir: On this day the Virgin cometh to the cave to give birth to * God the Word ineffably, * Who was before all the ages. * Dance for joy, O earth, on hearing * the gladsome tidings; * with the Angels and the shepherds now glorify Him * Who is willing to be gazed on * as a young Child Who * before the ages is God.	قُدُّاقُ تَقْدِمَةِ الْمِيلَادِ بِاللَّحْنِ الثَّلَاثِ الجوق: أَلْيَوْمَ الْعَذْرَاءُ تَأْتِي إِلَى الْمَعَارَةِ، لِتَلِدَ الْكَلِمَةَ الَّذِي قَبْلَ الدَّهْرِ، وَلِإِدَّةٍ لَا تَقْسُرُ، وَلَا يُنْطَقُ بِهَا. فَاغْرَحِي أَيُّهَا الْمَسْكُونَةُ إِذَا سَمِعْتِ، وَمَجْدِي مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّعَاةِ، الَّذِي سَيُظْهِرُ بِمَشِيئَتِهِ طِفْلًا جَدِيدًا، وَهُوَ الْإِلَهُ الَّذِي قَبْلَ الدَّهْرِ.
Choir: Lord, have mercy. (40 times)	الجوق: يَا رَبُّ اَرْحَمْ (40 مَرَّةً)
Reader: O Christ our God, Who art worshipped and glorified at all times at every hour both in heaven and on earth; Who art long-suffering and plenteous in mercy and compassion; Who lovest the just man and showest mercy upon the sinner; and Who callest all men to repentance through	القارئ: يَا مَنْ فِي كُلِّ وَقْتٍ وَفِي كُلِّ سَاعَةٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ مَسْجُودًا لَهُ وَمُجَدَّدًا، الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، الطَّوِيلُ الْأَنَاةِ، الْكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، الْجَزِيلُ التَّحَنُّنِ، الَّذِي يُحِبُّ الصِّدِّيقِينَ وَيَرْحَمُ الْخَطَاةَ، الدَّاعِي الْكُلَّ إِلَى الْخَلَاصِ

<p>the promise of blessings to come; receive, O Lord, at this very hour our supplications, and direct our lives in the way of Thy commandments: sanctify our souls, purify our bodies, set our minds aright, cleanse our thoughts; deliver us from all affliction, trouble, and distress; compass us about with Thy holy angels, that, guided and guarded by them, we may attain unto the unity of the Faith, and to the knowledge of Thine unapproachable glory; for Thou art blessed unto ages of ages. Amen.</p>	<p>بِمَوْعِدِ الْخَيْرَاتِ الْمُنْتَظَرَةِ. أَنْتَ يَا رَبُّ تَقْبَلُ مِنَّا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ طَلِبَاتِنَا، وَسَهِّلْ حَيَاتِنَا إِلَى الْعَمَلِ بِوَصَايَاكَ. قَدِّسْ أَرْوَاحَنَا. طَهِّرْ أَجْسَادَنَا. قَوِّمِ أَفْكَارَنَا. نَقِّ نِيَاتِنَا. نَجِّنَا مِنْ كُلِّ حُزْنٍ وَشَرٍّ وَوَجَعٍ. حُطَّنَا بِمَلَائِكَتِكَ الْقَدِيسِينَ، حَتَّى إِذَا كُنَّا بِمُعَسْكَرِهِمْ مَحْفُوظِينَ وَمُرْشَدِينَ، نَصِلْ إِلَى اتِّحَادِ الْإِيمَانِ، وَإِلَى مَعْرِفَةِ مَجْدِكَ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (THRICE)</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا (3).</p>
<p>Choir: <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p>	<p>القارئ: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim. Thou who without corruption bearest God the Word; and art truly Theotokos: we magnify thee.</p>	<p>القارئ: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعْدَ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي بَدُونَ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p>Choir: Bless, Father, in the Name of the Lord.</p>	<p>القارئ: بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَّ.</p>
<p>Priest: May God have compassion upon us and bless us; may He show the light of His countenance upon us and be merciful unto us.</p>	<p>الكاهن: لِنَتَرَأَفِ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكَنَا، وَيُضِيءَ بَوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا. آمِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمِينَ.</p>
<p>Priest: O God and Lord of hosts and Maker of all things created, Who through the tender-hearted compassion of Thine incomparable mercy didst send down Thine only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, for the salvation of our race, and by His precious Cross didst destroy the handwriting of our sins and didst thereby triumph over the origin and powers of darkness: Do Thou, the same Lord Who lovest mankind, receive also these thanksgivings and fervent prayers of us sinners. And deliver us from every harmful and gloomy transgression and from all enemies, both visible and invisible, who seek after us to destroy us. Nail our flesh with the fear of Thee, and incline not our hearts to words or thoughts of wickedness; but wound our souls with the love of Thee, that looking ever unto Thee and guided by Thee in the light, beholding Thee, the Light ineffable and everlasting, we may ascribe unto Thee ceaseless confession and thanksgiving unto the unoriginate Father, together with Thine only-begotten Son, and Thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْإِلَهُ رَبُّ الْقُوَاتِ، وَمُبْدِعُ جَمِيعِ الْمَخْلُوقَاتِ، يَا مَنْ لِأَجْلِ تَحَنُّنٍ مَرَّاحِمِكَ الَّتِي لَا تُوصَفُ، أَرْسَلْتَ ابْنَكَ الْوَحِيدَ، رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، لِأَجْلِ خَلَاصِ جِنْسِنَا * وَبِصَلْبِهِ الْكَرِيمِ مَرَّقْتَ صَكَّ خَطَايَانَا، وَبِهِ فَصَحْتَ رُؤْسَاءَ وَسَلْطِينِ الظَّلَامِ * أَنْتَ أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، تَقْبَلُ مِنَّا، نَحْنُ الْخَطَاةَ، هَذِهِ الطَّلِبَاتِ الشُّكْرِيَّةِ وَالِابْتِهَالِيَّةِ، وَأَنْقِذْنَا مِنْ كُلِّ سَقَطَةٍ مُبِيدَةٍ مُظْلِمَةٍ، وَمِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ يَطْلُبُونَ الْإِسَاءَةَ إِلَيْنَا مِنَ الْأَعْدَاءِ الْمَنْظُورِينَ وَغَيْرِ الْمَنْظُورِينَ * سَمِّرْ خَشِيَّتَكَ فِي أَجْسَادِنَا، وَلَا تَمَلْ قُلُوبَنَا إِلَى أَحَادِيثٍ أَوْ إِلَى أَفْكَارٍ شَرِيرَةٍ * بَلْ بِشَوْقِكَ إِجْرَحْ نُفُوسَنَا، حَتَّى إِذَا كُنَّا نَاطِرِينَ إِلَيْكَ فِي كُلِّ حِينٍ، وَمُهْتَدِينَ بِالنُّورِ الَّذِي مِنْكَ، وَمُلاحِظِينَ إِيَّاكَ، أَيُّهَا النُّورُ الْأَرْلِيُّ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، نُرْسِلْ لَكَ بِغَيْرِ فُتُورِ الشُّكْرِ وَالِاعْتِرَافِ * أَيُّهَا الْآبُ الَّذِي لَا بَدَاءَةَ لَهُ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْكَلِيِّ قُدُّسُهُ، الصَّالِحِ وَالصَّانِعِ الْحَيَاةِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمِينَ.</p>

<p align="center">THE NINTH GREAT (ROYAL) HOUR OF THE NATIVITY</p>	<p align="center">السَّاعَةُ الْمُلُوكِيَّةُ التَّاسِعَةُ لِلْمِيلَادِ</p>
<p>• <i>The Priest performs the Great Censing around the entire church.</i></p>	<p align="center">• هُنَا يُبَجِّرُ الكَاهِنُ الكَنِيسَةَ بِكَامِلِهَا.</p>
<p>Reader: Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.</p>	<p>القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَزْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا، هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا، هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهِنَا.</p>
<p align="center">PSALM 109</p> <p>Reader: The Lord said unto my Lord: Sit Thou at My right hand, until I make Thine enemies the footstool of Thy feet. A scepter of power shall the Lord send unto Thee out of Zion; rule Thou in the midst of Thine enemies. With Thee is dominion in the day of Thy power, in the splendor of Thy saints. From the womb before the morning star have I begotten Thee. The Lord hath sworn and will not repent: Thou art a priest forever, after the order of Melchisedek. The Lord at Thy right hand hath broken kings in the day of His wrath. He shall judge among the nations, He shall fill them with dead bodies, He shall crush the heads of many upon the earth. He shall drink of the brook in the way; therefore, shall He lift up His head.</p>	<p align="center">المزمور 109</p> <p>القارئ: قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ عَن يَمِينِي حَتَّى أَجْعَلَ أَعْدَانِكَ مَوْطِنًا لِقَدَمَيْكَ * عَصَا قُوَّةٍ يُرْسِلُ لَكَ الرَّبُّ مِنْ صِهْيُونَ، وَتَسُودُ فِي وَسْطِ أَعْدَانِكَ، مَعَكَ الرِّئَاسَةُ فِي يَوْمِ قُوَّتِكَ، فِي بَهَاءِ قَدْسِيكَ * مِنَ الْبَطْنِ قَبْلَ كَوْكَبِ الصُّبْحِ وَوَلَدْتِكَ، حَلَفَ الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمَ: أَنْتَ أَنْتَ الكَاهِنُ إِلَى الدَّهْرِ عَلَى تَرْتِيبِ مَلِكِصَادِقَ * الرَّبُّ مِنْ عَن مِيَامِنِكَ يُحَطِّمُ فِي يَوْمِ رَجْزِهِ الْمُلُوكَ * يَهْضِي فِي الْأُمَمِ، يَمَلَأُ الْجُبْنَثَ، وَيَبْرُصُ رُؤُوسَ كَثِيرِينَ عَلَى الْأَرْضِ * فِي الطَّرِيقِ يَشْرَبُ مِنَ الْوَادِي، لِذَلِكَ يَرْفَعُ رَأْسَهُ *</p>
<p align="center">PSALM 110</p> <p>Reader: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, in the council of the upright and in the congregation. Great are the works of the Lord, sought out in all the things that He hath willed. Confession and majesty are His work, and His righteousness abideth unto ages of ages. He made a remembrance of His wondrous deeds; merciful and compassionate is the Lord; He hath given food to them that fear Him. He will be mindful forever of His covenant; the power of His works hath He declared unto His people, that He may give them the inheritance of the nations; the works of His hands are truth and judgment. Faithful are all His commandments, confirmed unto ages of ages, made in truth and uprightness. He hath sent redemption unto His people, He hath enjoined His covenant forever; holy and terrible is His Name. The fear of the Lord is the beginning of wisdom; and all they that foster this have a good understanding. His praise abideth unto ages of ages.</p>	<p align="center">المزمور 110</p> <p>القارئ: اعْتَرَفْتُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي فِي مَجْلِسِ الْمُسْتَقِيمِينَ وَمَجْمَعِهِمْ * عَظِيمَةٌ هِيَ أَعْمَالُ الرَّبِّ، وَمُبْتَغَاةٌ لِمَشِيئَاتِهِ كُلِّهَا * الإِعْتِرَافُ وَعِظْمُ الْجَلَالِ عَمَلُهُ، وَعَدْلُهُ يَدُومُ إِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، صَنَعَ ذِكْرًا لِعَجَائِبِهِ * رَحُومٌ هُوَ الرَّبُّ وَرُؤُوفٌ، أَعْطَى غِذَاءً لِلْأَنْبِيَاءِ، يَذْكَرُ إِلَى الدَّهْرِ مِيثَاقَهُ * أَخْبَرَ شَعْبَهُ بِقُوَّةِ أَعْمَالِهِ، لِيُعْطِيَهُمْ مِيرَاثَ الْأُمَمِ * أَعْمَالُ يَدَيْهِ حَقٌّ وَحُكْمٌ، وَكُلُّ وَصَايَاهُ صَادِقَةٌ، ثَابِتَةٌ إِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، مَصْنُوعَةٌ بِالْحَقِّ وَالْإِسْتِقَامَةِ * أَرْسَلَ خَلَاصًا لَشَعْبِهِ، أَوْصَى إِلَى الدَّهْرِ بِمِيثَاقِهِ، إِسْمُهُ قُدُّوسٌ وَمَرْهُوبٌ * بَدَأَ الْحِكْمَةَ مَخَافَةَ الرَّبِّ، وَجَمِيعُ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ بِهَا لَهُمْ فِطْنَةٌ حَسَنَةٌ، تَسْبِحَتُهُ تَدُومُ إِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ *</p>
<p align="center">PSALM 85</p> <p>Reader: Bow down Thine ear, O Lord, and hearken unto me, for poor and needy am I. Preserve my soul, for I am holy; save Thy servant, O my God, that</p>	<p align="center">المزمور 85</p> <p>القارئ: أَمِلْ يَا رَبُّ أذُنَكَ وَاسْتَمِعْ لِي، فَإِنِّي بَائِسٌ وَمِسْكِينٌ أَنَا * إِحْفَظْ نَفْسِي لِأَنِّي بَارٌّ، خَلِّصْ يَا إِلَهِي</p>

<p>hopeth in Thee. Have mercy on me, O Lord, for unto Thee will I cry all the day long; make glad the soul of Thy servant, for unto Thee have I lifted up my soul. For Thou, O Lord, art good and gentle, and plenteous in mercy unto all them that call upon Thee. Give ear, O Lord, unto my prayer, and attend unto the voice of my supplication. In the day of mine affliction have I cried unto Thee, for Thou hast heard me. There is none like unto Thee among the gods, O Lord, nor are there any works like unto Thy works. All the nations whom Thou hast made shall come and shall worship before Thee, O Lord, and shall glorify Thy Name. For Thou art great and workest wonders; Thou alone art God. Guide me, O Lord, in Thy way, and I will walk in Thy truth; let my heart rejoice that I may fear Thy Name. I will confess Thee, O Lord my God, with all my heart, and I will glorify Thy Name forever. For great is Thy mercy upon me, and Thou hast delivered my soul from the nethermost Hades. O God, transgressors have risen up against me, and the assembly of the mighty hath sought after my soul, and they have not set Thee before them. But Thou, O Lord my God, art compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy, and true. Look upon me and have mercy upon me; give Thy strength unto Thy servant, and save the son of Thy handmaiden. Work in me a sign unto good, and let them that hate me behold and be put to shame; for Thou, O Lord, hast helped me and comforted me.</p>	<p>عَبْدَكَ الْمُتَّكِلَ عَلَيْكَ * اِرْحَمْنِي يَا رَبُّ لِأَتِي إِلَيْكَ أَصْرُخُ طُولَ النَّهَارِ، فَرَّخَ نَفْسَ عَبْدِكَ لِأَتِي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي * لِأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ صَالِحٌ وَوَدِيعٌ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ لِسَائِرِ الْمُسْتَغِيثِينَ بِكَ * أَنْصِتْ يَا رَبُّ إِلَى صَلَاتِي وَاصْنَعْ إِلَى صَوْتِ طَلِبَتِي، فِي يَوْمِ حُزْنِي إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَأَجَبْتَنِي، فَلَيْسَ لَكَ شَبِيهٌ فِي الْأَلْهَةِ يَا رَبُّ، وَلَا مَثِيلٌ لِأَعْمَالِكَ * كُلُّ الْأُمَمِ الَّذِينَ صَنَعْتَهُمْ يَأْتُونَ وَيَسْجُدُونَ أَمَامَكَ يَا رَبُّ، وَيَمَجِّدُونَ اسْمَكَ، لِأَنَّكَ عَظِيمٌ أَنْتَ وَصَانِعُ الْعَجَائِبِ، أَنْتَ اللَّهُ وَحْدَكَ * اِهْدِنِي يَا رَبُّ إِلَى طَرِيقِكَ فَأَسْأَلُكَ فِي حَقِّكَ، وَلْيُبْرِخْ قَلْبِي عِنْدَ حَوْفِهِ مِنْ اسْمِكَ * اعْتَرَفْ لَكَ يَا رَبِّي وَالْهِي مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأَمَجِّدُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، لَأَنَّ رَحْمَتَكَ عَظِيمَةٌ عَلَيَّ وَقَدْ نَجَّيْتَ نَفْسِي مِنْ الْجَحِيمِ السُّفْلَى * اللَّهُمَّ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ قَدْ قَامُوا عَلَيَّ، وَجَمَاعَةٌ الْمُعْتَرِينَ طَلَبُوا نَفْسِي، وَلَمْ يَجْعَلُوكَ أَمَامَهُمْ * وَأَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي رَوْفٌ وَرَحِيمٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَصَادِقٌ * أَنْظِرْ إِلَيَّ وَارْحَمْنِي، أَعْطِ قُوَّتَكَ لِعَبْدِكَ وَخَلِّصْ ابْنَ أُمَّتِكَ * اِصْنَعْ مَعِي آيَةً صَالِحَةً لِيَرَى ذَلِكَ مُبْغِضِي فَيُخْزُوا، لِأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ أَعْنَتِي وَعَرَيْتَنِي *</p>
<p>Reader: <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p>	<p>القارئ: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>
<p>Reader: Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE)</p>	<p>الجوق: هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ (3 مرات)</p>
<p>Reader: Lord, have mercy. (THRICE)</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْ (3 مرات)</p>
<p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>الجوق: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p>
<p>● <i>On December 22-23, sing the following:</i></p>	
<p><u>APOLYTIKION OF THE FOREFEAST IN TONE FOUR</u> Choir: Be thou ready, Bethlehem, Eden hath opened unto all. * Ephratha, prepare thyself, for now, behold, the Tree of Life * hath blossomed forth in the cave from the holy Virgin. * Her womb hath proved a true spiritual Paradise, * wherein the divine and saving Tree is found, * and as we eat thereof we shall all live, * and shall not die as did Adam. * For Christ is born now to raise the image that had fallen aforesaid.</p>	<p>أبوليتيكية تَقْدِمَةُ الْمِيلَادِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ الجوق: اِسْتَعِدِّي يَا بَيْتَ لَحْمٍ، فَقَدْ فُتِحَتْ عِنْدُنَا لِلْجَمِيعِ. تَهَيَّأِي يَا أُفْرَاثَا، لِأَنَّ عُودَ الْحَيَاةِ قَدْ أَزْهَرَ فِي الْمَغَارَةِ مِنَ الْبَتُولِ، لِأَنَّ بَطْنَهَا ظَهَرَ فَرَدَّوَسًا عَقْلِيًّا، فِيهِ الْعَرْسُ الْإِلَهِيَّةُ، الَّذِي إِذْ نَأْكُلُ مِنْهُ نَحْيَا وَلَا نَمُوتُ مِثْلَ آدَمَ. الْمَسِيحُ يُوَلَّدُ، مُنْهَضًا الصُّورَةَ الَّتِي سَقَطَتْ مِنْذُ الْقَدِيمِ.</p>
<p>● <i>On December 24, sing the following:</i></p>	

<p align="center"><u>APOLYTIKION OF THE PARAMON</u> <u>IN TONE FOUR</u></p> <p>As the fruit of David's seed, Mary was registered of old * with the Elder Joseph in the little town of Bethlehem, * when she conceived with a seedless and pure conception. * Behold, the time was come that she should bear her Child, * but no place was found within the inn for them; * yet the cave proved a delightful palace * for the pure Lady and Queen of all. * For Christ is born now to raise the image that had fallen aforetime.</p>	<p align="center">أبوليتيكية بارامون الميلاذ باللحن الرابع</p> <p>فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ، كُتِبَتْ مَرْيَمَ مَعَ يُوسُفَ الشَّيْخِ فِي بَيْتِ لَحْمٍ، بِمَا أَنَّهَا مِنْ زَرْعِ دَاوُدَ، وَكَانَتْ حَامِلَةً الْحَمْلَ الَّذِي بَعِيرِ زَرْعٍ. فَلَمَّا حَانَ وَقْتُ الْوِلَادَةِ وَلَمْ يَكُنْ لهُمَا مَكَانٌ فِي الْفَرِيَّةِ، ظَهَرَتْ الْمَغَارَةُ لِلْمَلَكَةِ، كَبَلَاطٍ مُطْرِبٍ. الْمَسِيحُ يُوَلَّدُ مُنْهَضًا الصُّورَةَ الَّتِي سَقَطَتْ مُنْذُ الْقَدِيمِ.</p>
<p align="center"><u>THEOTOKION IN TONE EIGHT</u></p> <p>Choir: Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Thou who for our sake wast born of a Virgin, and didst suffer crucifixion, O good One, and didst despoil death through death, and as God didst reveal Resurrection; despise not those whom Thou hast created with Thine own hand; show forth Thy love for mankind, O merciful one; accept the intercession of Thy Mother, the Theotokos, for us; and save Thy despairing people, O our Savior.</p>	<p align="center">الوالدية باللحن الثامن</p> <p>الجوق: الْآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ مِنْ أَجْلِنَا وَكَابَدَ الصَّلْبَ أَيُّهَا الصَّالِحِ، يَا مَنْ سَبَى الْمَوْتَ بِمَوْتِهِ وَأَرَى الْقِيَامَةَ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، لَا تُعْرِضْ عَنِ الَّذِينَ جَبَلْتُهُمْ بِيَدَيْكَ، بَلْ أَظْهَرِ تَعَطُّفَكَ عَلَى النَّاسِ أَيُّهَا الرَّجِيمِ، وَتَقَبَّلْ وَالِدَتَكَ، وَالِدَةَ الْإِلَهِ مُتَشَفِّعَةً مِنْ أَجْلِنَا، وَخَلِّصْ يَا مُخْلِصَنَا شَعْبًا يَائِسًا.</p>
<p align="center"><u>IDIOMELON IN TONE SEVEN</u></p> <p>Choir: Verily, Herod was overtaken by astonishment when he saw the piety of the Magi. And having been overridden with wrath, he began to inquire of them about the time. He robbed the mothers of their children and ruthlessly reaped the tender bodies of the babes. And the breasts dried up, and the springs of milk failed. Great then was the calamity. Wherefore, being gathered, O believers, in true worship, let us adore the Nativity of Christ.</p>	<p align="center">إيدوميلا باللحن السابع</p> <p>الجوق: إِنَّ هِيرُودُسَ اسْتَمَلَّتْ عَلَيْهِ الدَّهْشَةُ لَمَّا عَايَنَ تَقْوَى الْمَجُوسِ. وَلَمَّا سَطَا عَلَيْهِ الْغَيْظُ، أَخَذَ يَسْتَفْصِي مِنْهُمْ عَنْ مَدَّةِ الزَّمَانِ. فَأَعَدَمَ الْأُمَّهَاتِ أَوْلَادَهُنَّ، وَحَصَدَ بِصَرَامَةٍ قَامَاتِ الْأَطْفَالِ النَّصْرَةَ. فَجَعَّتِ النَّدِيُّ وَغَارَتْ مَوَارِدُ اللَّبَنِ، فَعَظِيمَةٌ كَانَتْ النَّائِبَةُ. لِذَلِكَ فَلَنَجْتَمِعْ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ، وَنَسْجُدَ لِمِيلَادِ الْمَسِيحِ.</p>
<p align="center"><u>IDIOMELON IN TONE TWO</u></p> <p>Verse. God cometh from Teman, the Holy One from the mountain overshadowed by the forest. O Lord, I have heard of the report of Thee and was afraid; I considered Thy works and was amazed.</p> <p>Choir: As Joseph was going his way to Bethlehem pierced with sadness, thou didst cry unto him, O Virgin, saying: Why frownest thou and art troubled when thou seest me great with child, completely ignorant of the terrible mystery that is in me? Drive away from thee all dismay, comprehending the strange matter; for God, for His mercy's sake, hath descended to earth and hath now taken flesh in my womb, and thou shalt see Him born, as it pleased Him; for He is thy Creator, Whom the angels praise ceaselessly and glorify, with the Father and the Holy Spirit.</p>	<p align="center">إيدوميلا باللحن الثاني</p> <p>اسْتَيْخِن: اللَّهُ مِنَ التَّيْمَنِ يَأْتِي وَالْقُدُّوسُ مِنْ جَبَلٍ مُظَلَّلٍ مُدْغِلٍ. يَا رَبُّ سَمِعْتُ سَمَاعَكَ فَفَرَعْتُ، فَكَّرْتُ بِأَعْمَالِ خَاصَّتِكَ وَتَعَجَّبْتُ.</p> <p>الجوق: إِنَّ يُوسُفَ لَمَّا كَانَ مَاضِيًا إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ، انْجَرَحَ بِالْحُزْنِ، فَهَتَفَتْ نَحْوَهُ أَيُّهَا الْبَتُولُ قَائِلَةً: لِمَاذَا تَعَبَسُ مُقَطَّبًا وَتَضْطَرِبُ عِنْدَمَا تَرَانِي حُبْلَى، غَيْرَ عَالِمٍ بِالْكَلِيَّةِ السِّرِّ الرَّهيبِ الَّذِي فِيَّ؟ فَأَقْصِ عَنكَ كُلَّ جَرَعٍ، مُتَقَهِّمًا الْأَمْرَ الْمُسْتَعْرَبَ. لِأَنَّ الْإِلَهَ لِأَجْلِ رَحْمَتِهِ قَدْ انْحَدَرَ عَلَى الْأَرْضِ، وَاتَّخَذَ الْآنَ جَسَدًا فِي حَشَايَ، وَسَتَعَايِنُهُ مَوْلُودًا كَمَا سَرَّ هُوَ، فَتَمْتَلِيءِ فَرْحًا، وَتَسْجُدُ لَهُ بِمَا أَنَّهُ خَالِقُكَ، الَّذِي تُسَبِّحُهُ الْمَلَائِكَةُ بِغَيْرِ فُتُورٍ، وَيُمَجِّدُونَهُ مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.</p>

IDIOMELON IN TONE SIX		بِاللَّحْنِ السَّادِسِ	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.		الجوق: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ آنٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.	
Today is born of the Virgin Him Who holdest all creation in the hollow of His hand. (THRICE)	(ثَلَاثًا) الْيَوْمَ يُوَلَّدُ مِنَ الْبَتُولِ الضَّابِطُ الْخَلِيفَةَ بِأَسْرِهَا فِي قَبْضَتِهِ		
He Whose essence is untouchable is wrapped in swaddling clothes as a babe.	الَّذِي هُوَ بِجَوْهَرِهِ غَيْرُ مَلْمُوسٍ، يُدْرَجُ فِي الْأَقْمِطَةِ كَطِفْلِ .		
The God Who from of old established the heavens lieth in a manger.	الْإِلَهُ الَّذِي ثَبَّتَ السَّمَاوَاتِ قَدِيمًا مُنْذُ الْبَدْءِ، يَتَّكِيءُ فِي مِذْوَدٍ .		
He Who showered the people with manna in the wilderness feedeth on milk from the breasts.	الَّذِي أَمْطَرَ لِلشَّعْبِ مَنَّا فِي الْفَقْرِ، يَغْتَذِي مِنَ التَّدْيِينِ لَبْنَا .		
And the bridegroom of the Church calleth the Magi.	حَتَّى الْبَيْعَةِ يَسْتَدْعِي الْمَجُوسَ .		
And the Son of the Virgin accepteth gifts from them.	وَابْنُ الْعَذْرَاءِ يَتَقَبَّلُ مِنْهُمْ الْهَدَايَا .		
We worship Thy Nativity, O Christ. (THRICE)	نَسْجُدُ لِمِيلَادِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، (ثَلَاثًا)		
Show us also Thy Divine Theophany!	فَأَرِنَا ظُهُورَكَ الْإِلَهِي .		
THE OLD TESTAMENT PROPHECY		قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ	
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصِّغِ .		
Reader: And of the mother Zion, it shall be said, this and that man is born in her and the Highest Himself hath founded her. His foundations are in the holy mountains.	القارئ: عَنِ الْأُمِّ صِهْيُونِ، يَقُولُ إِنْسَانٌ، وَإِنْسَانٌ وُلِدَ فِيهَا. الَّذِي أُسَّاسَاتُهُ فِي الْجِبَالِ الْمُقَدَّسَةِ .		
Deacon: Wisdom!	الشماس: الْحِكْمَةُ!		
Reader: The reading from the prophecy of Isaiah. (9:6-7)	القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ أَشْعِيَاءَ النَّبِيِّ .		
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصِّغِ .		
Reader: For to us a child is born, to us a Son is given; and the government will be upon His shoulders, and his name will be called "Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace." Of the increase of His government and of peace there will be no end, upon the throne of David, and over His kingdom, to establish it, and to uphold it with justice and with righteousness from this time forth and for evermore. The zeal of the Lord of hosts will do this.	القارئ: قَدْ وُلِدَ لَنَا صَبِيٌّ وَأُعْطِيَ لَنَا ابْنٌ، فَصَارَتْ رِئَاسَتُهُ عَلَى كَتِفِهِ * وَقَدْ دُعِيَ اسْمُهُ رَسُولَ الرَّأْيِ الْعَظِيمِ، مُشِيرًا عَجِيبًا، إِلَهًا قَوِيًّا، مُسَلِّطًا، رَئِيسَ السَّلَامِ، أَبَا الدَّهْرِ الْآتِي * فَإِنِّي سَاجِدٌ سَلَامًا عَلَى الرُّؤَسَاءِ، وَسَلَامًا وَصِحَّةً لَهُ * رِئَاسَتُهُ عَظِيمَةٌ وَسَلَامُهُ لَا حَدَّ لَهُ * عَلَى كُرْسِيِّ دَاوُدَ وَعَلَى مَمْلَكَتِهِ يَجْلِسُ لِيَقْرَرَهَا وَيَعْضُدَهَا بِالْإِنْصَافِ وَالْعَدْلِ مِنَ الْآنَ وَإِلَى الدَّهْرِ * إِنَّ غَيْرَةَ رَبِّ الصِّبَاوُوتِ تَصْنَعُ هَذَا .		
THE EPISTLE		الرِّسَالَةُ	
Deacon: Wisdom!	الشماس: الْحِكْمَةُ!		
Reader: The reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (2:11-18)	القارئ: فَضَّلْ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ .		
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصِّغِ .		

<p>Reader: Brethren, He who sanctifies and those who are sanctified have all one origin. That is why He is not ashamed to call them brethren, saying, "I will proclaim Thy Name to my brethren, in the midst of the congregation I will praise Thee." And again, "I will put my trust in him." And again, "Here am I, and the children God has given me." Since therefore the children share in flesh and blood, He Himself likewise partook of the same nature, that through death He might destroy him who has the power of death, that is, the devil, and deliver all those who through fear of death were subject to lifelong bondage. For surely it is not with angels that He is concerned but with the descendants of Abraham. Therefore, He had to be made like His brethren in every respect, so that He might become a merciful and faithful high priest in the service of God, to make expiation for the sins of the people. Because He Himself has suffered and been tempted, He is able to help those who are tempted.</p>	<p>القارىء: يا إخوة، إِنَّ الْمُقَدَّسَ وَالْمُقَدَّسِينَ كُلُّهُمْ مِنْ وَاحِدٍ، فَهَذَا السَّبَبُ لَا يَسْتَحِي أَنْ يَدْعُوهُمْ إِخْوَةً * حَيْثُ يَقُولُ: سَأُبَشِّرُ بِاسْمِكَ إِخْوَتِي، وَفِي وَسَطِ الْجَمَاعَةِ أَسْبِّحُكَ * وَأَيْضًا: سَأَكُونُ مُتَوَكِّلًا عَلَيْهِ، وَأَيْضًا: هَاءَ نَذَا وَالْأَوْلَادِ الَّذِينَ أَعْطَانِيهِمْ اللَّهُ * إِذَنْ، إِذْ قَدْ اشْتَرَكَ الْإِبْنَاءُ فِي اللَّحْمِ وَالْدَّمِ، إِشْتَرَكَ هُوَ كَذَلِكَ فِيهِمَا لِكِي يُبْطِلَ بِمَوْتِهِ مَنْ كَانَ لَهُ سُلْطَانُ الْمَوْتِ، أَعْنِي إِبْلِيسَ، وَيَعْتَقُ كُلَّ الَّذِينَ كَانُوا مُدَّةَ حَيَاتِهِمْ خَاضِعِينَ لِلْعُبُودِيَّةِ، مَخَافَةً مِنَ الْمَوْتِ * فَإِنَّهُ لَمْ يَتَّخِذِ الْمَلَائِكَةَ قَطُّ، بَلْ إِنَّمَا اتَّخَذَ نَسْلَ إِبْرَاهِيمَ * فَمِنْ نَمَّ كَانَ يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ شَبِيهَاً بِإِخْوَتِهِ فِي كُلِّ شَيْءٍ، لِيَكُونَ رَئِيسَ كَهَنَةٍ رَحِيمًا، وَأَمِينًا فِي مَا لِلَّهِ، حَتَّى يُكَفِّرَ خَطَايَا الشَّعْبِ؛ لِأَنَّهُ إِذْ كَانَ قَدْ تَأَلَّمَ وَابْتَلِيَ، فَهُوَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يُغِيثَ الْمُتَبَلِّينَ *</p>
<p>Priest: Peace be to thee that readest</p>	<p>الكاهن: السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْقَارِئُ.</p>
<p>Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الجوق: هَلَلُوبِيَا، هَلَلُوبِيَا، هَلَلُوبِيَا.</p>
<p style="text-align: center;">THE GOSPEL</p>	<p style="text-align: center;">الانجيل الشريف</p>
<p>Deacon: Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel.</p>	<p>الشماس: الْحِكْمَةُ! فَلْنَسْتَعِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ،</p>
<p>Priest: Peace be to all.</p>	<p>الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p>
<p>Choir: And to thy spirit.</p>	<p>الجوق: وَلِرُوحِكَ أَيْضًا.</p>
<p>Priest: The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (2:13-23)</p>	<p>الشماس: فَضَلَّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيَّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.</p>
<p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>الجوق: الْمَجْدُ لَكَ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: لِنُصْغِ.</p>
<p>Priest: Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Rise, take the child and His mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Herod is about to search for the child, to destroy Him." And he rose and took the child and His mother by night, and departed to Egypt, and remained there until the death of Herod. This was to fulfill what the Lord had spoken by the prophet, "Out of Egypt have I called my Son." Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, was in a furious rage, and he sent and killed all the male children in Bethlehem and in all of that region who were two years old or under, according to the time which he had ascertained</p>	<p>الكاهن: وَلَمَّا انْصَرَفَ الْمَجُوسُ، إِذَا بِمَلَاكِ الرَّبِّ ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي الْحُلْمِ قَائِلًا: قُمْ خُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَاهْرُبْ إِلَى مِصْرَ، وَكُنْ هُنَاكَ حَتَّى أَقُولَ لَكَ * فَإِنَّ هِيرُودُسَ مُزْمِعٌ أَنْ يَطْلُبَ الصَّبِيَّ لِيُهْلِكَهُ * فَقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ أَيْلًا وَانْصَرَفَ إِلَى مِصْرَ * وَكَانَ هُنَاكَ إِلَى وِفَاةِ هِيرُودُسَ لِنَيْمِ الْمَقُولِ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: مِنْ مِصْرَ دَعَوْتُ ابْنِي * حِينَئِذٍ لَمَّا رَأَى هِيرُودُسُ أَنَّ الْمَجُوسَ سَخَرُوا بِهِ، غَضِبَ جِدًّا وَأَرْسَلَ فَقَتَلَ كُلَّ صُبْيَانَ بَيْتِ لَحْمٍ وَجَمِيعِ نَحْوِهَا، مِنْ ابْنِ سَنَتَيْنِ فَمَا دُونَ، عَلَى حَسَبِ الزَّمَانِ الَّذِي تَحَقَّقَهُ مِنْ</p>

<p>from the wise men. Then was fulfilled what was spoken by the prophet Jeremiah: “A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be consoled, because they were no more.” But when Herod died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying, “Rise, take the child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the child’s life are dead.” And he rose and took the child and His mother, and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaus reigned over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there, and being warned in a dream he withdrew to the district of Galilee. And he went and dwelt in a city called Nazareth, that what was spoken by the prophets might be fulfilled, “He shall be called a Nazarene.”</p>	<p>المَجُوسُ * حِينَئِذٍ تَمَّ مَا قَالَهُ إِزْمِيَاءُ النَّبِيِّ الْقَائِلُ: صَوْتٌ سُمِعَ فِي الرَّامَةِ، نَوْحٌ وَبُكَاءٌ وَعَوِيلٌ كَثِيرٌ، رَاحِيلُ تَبْكِي عَلَى أَوْلَادِهَا وَقَدْ أَبَتُ أَنْ تَتَعَزَّى لِأَنَّهُمْ لَيْسُوا بِمَوْجِدِينَ * فَلَمَّا مَاتَ هِيرُودُسُ، إِذَا بِمَلَاكِ الرَّبِّ ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي الحُلْمِ فِي مِصْرَ، قَائِلًا: فَمُ خُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَادْهَبْ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ، فَقَدْ مَاتَ طَالِبُو نَفْسِ الصَّبِيِّ * فَقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَجَاءَ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ * وَلَمَّا سَمِعَ أَنَّ أَرُشَيْلَاوُسَ قَدْ مَلَكَ عَلَى الْيَهُودِيَّةِ مَكَانَ هِيرُودُسَ أَبِيهِ، خَافَ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى هُنَاكَ، وَأَوْحِيَ إِلَيْهِ فِي الحُلْمِ فَانْصَرَفَ إِلَى نَوَاحِي الْجَلِيلِ * وَأَتَى وَسَكَنَ فِي مَدِينَةٍ تُدْعَى النَّاصِرَةَ، لِيَتِمَّ الْمَقُولُ بِالْأَنْبِيَاءِ: أَنَّهُ يُدْعَى نَاصِرِيًّا *</p>
<p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>الجوق: المَجْدُ لَكَ، يَا رَبِّ، المَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Reader: Deliver us not up utterly, for Thy Holy Name’s sake, neither disannul Thou Thy covenant, and cause not Thy mercy to depart from us, for Abraham’s sake, Thy beloved, and for Isaac’s sake, Thy servant, and for Israel’s, Thy holy one.</p>	<p>القارئ: لَا تَخْذُلْنَا إِلَى الْإِنْقِضَاءِ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ، وَلَا تَنْقُضْ عَهْدَكَ، وَلَا تُبْعِدْ عَنَّا رَحْمَتَكَ لِأَجْلِ إِبْرَاهِيمَ الْمَحْبُوبِ مِنْكَ، وَلِأَجْلِ اسْحَقَ عَبْدِكَ، وَلِأَجْلِ إِسْرَائِيلَ قَدِيسِكَ.</p>
<p>People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (THRICE)</p>	<p>الشعب: قُدُّوسَ اللَّهِ، قُدُّوسَ الْقَوِيِّ، قُدُّوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا! (ثَلَاثًا)</p>
<p>People: <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p>	<p>الشعب: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>People: All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name’s sake.</p>	<p>الشعب: أَيُّهَا الثَّلَاوُثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا، يَا رَبِّ، اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ، تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسَ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p>People: Lord, have mercy. (THRICE)</p>	<p>الشعب: يَا رَبِّ ارْحَمْنَا، يَا رَبِّ ارْحَمْنَا، يَا رَبِّ ارْحَمْنَا.</p>
<p>People: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الشعب: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>People: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p>	<p>الشعب: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبْرْنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ. وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.</p>
<p>Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>

Choir: Amen.	الجوق: آمين.
KONTAKION OF PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE THREE Choir: On this day the Virgin cometh to the cave to give birth to * God the Word ineffably, * Who was before all the ages. * Dance for joy, O earth, on hearing * the gladsome tidings; * with the Angels and the shepherds now glorify Him * Who is willing to be gazed on * as a young Child Who * before the ages is God.	قُدَّاقُ تَقْدِمَةِ الْمِيلَادِ بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ الجوق: أَلْيَوْمَ الْعَدْرَاءُ تَأْتِي إِلَى الْمَعَارَةِ، لِتَلِدَ الْكَلِمَةَ الَّتِي قَبْلَ الدَّهْرِ، وَلادَةٌ لَا تُفَسَّرُ، وَلَا يُنْطَقُ بِهَا. فَافْرَحِي أَيُّهَا الْمَسْكُونَةُ إِذَا سَمِعْتِ، وَمَجْدِي مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّعَاةِ، الَّتِي سَيَظْهَرُ بِمَشِيئَتِهِ طِفْلاً جَدِيداً، وَهُوَ الْإِلَهُ الَّذِي قَبْلَ الدَّهْرِ.
Reader: Lord, have mercy. (40 times)	القارئ: يَا رَبِّ ارْحَمْنَا (40 مَرَّةً)
Reader: O Christ our God, Who art worshipped and glorified at all times at every hour both in heaven and on earth; Who art long-suffering and plenteous in mercy and compassion; Who lovest the just man and showest mercy upon the sinner; and Who callest all men to repentance through the promise of blessings to come; receive, O Lord, at this very hour our supplications, and direct our lives in the way of Thy commandments: sanctify our souls, purify our bodies, set our minds aright, cleanse our thoughts; deliver us from all affliction, trouble, and distress; compass us about with Thy holy angels, that, guided and guarded by them, we may attain unto the unity of the Faith, and to the knowledge of Thine unapproachable glory; for Thou art blessed unto ages of ages. Amen.	القارئ: يَا مَنْ فِي كُلِّ وَفِي كُلِّ سَاعَةٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ مَسْجُودٌ لَهُ وَمُجَدَّدٌ، الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، الطَّوِيلُ الْأَنَاءِ، الْكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، الْجَزِيلُ التَّحَنُّنِ، الَّذِي يُحِبُّ الصَّادِقِينَ وَيَرْحَمُ الْخَطَاةَ، الدَّاعِي الْكُلَّ إِلَى الْخَلَاصِ بِمَوْعِدِ الْخَيْرَاتِ الْمُنْتَظَرَةِ. أَنْتَ يَا رَبُّ تَقْبَلُ مِنَّا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ طَلِبَاتِنَا، وَسَهِّلْ حَيَاتِنَا إِلَى الْعَمَلِ بِوَصَايَاكَ. قَدِّسْ أَرْوَاحَنَا. طَهِّرْ أَجْسَادَنَا. قَوِّمِ أَفْكَارَنَا. نَقِّ نِيَّاتِنَا. نَحْنًا مِنْ كُلِّ حُزْنٍ وَشَرٍّ وَوَجَعٍ. حُطَّنَا بِمَلَائِكَتِكَ الْقَدِيسِينَ، حَتَّى إِذَا كُنَّا بِمُعْسَكِرِهِمْ مَحْفُوظِينَ وَمُرْشَدِينَ، نَصَلْ إِلَى اتِّحَادِ الْإِيمَانِ، وَإِلَى مَعْرِفَةِ مَجْدِكَ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
Choir: Lord, have mercy. (THRICE)	الجوق: يَا رَبِّ ارْحَمْنَا (3).
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الجوق: الْمَجْدُ لِلَّابِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim. Thou who without corruption bearest God the Word; and art truly Theotokos: we magnify thee.	الجوق: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي بَدُونَ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهُ، إِيَّاكَ نُعْظِمُ.
Choir: Bless, Father, in the Name of the Lord.	الجوق: بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: May God have compassion upon us and bless us; may He show the light of His countenance upon us and be merciful unto us.	الكاهن: لِيَتَرَأَفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكَنَا، وَيُضِيءَ بِوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا. آمِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمِينَ.
Prayer of the Ninth Hour by St. Basil the Great	إِفْشِينَ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ، لِلْقَدِيسِ بَاسِيلْيُوسِ الْكَبِيرِ
Priest: O Master, Lord Jesus Christ our God, Who art long-suffering toward our sins and Who hast led us even to the present hour, in which, as thou didst hang upon the life-giving tree thou didst make a way into paradise for the penitent thief and	الكاهن: أَيُّهَا السَيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الطَّوِيلُ الْأَنَاءِ عَلَى خَطَايَانَا، يَا مَنْ أَتَيْتَ بِنَا إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ الْحَاضِرَةِ، الَّتِي لَمَّا كُنْتَ مُعَلَّقًا عَلَى الْعُودِ الْمُخْيِي،

by death didst destroy death: Be gracious unto us sinners and Thine unworthy servants; for we have sinned and have dealt iniquitously, and we are not worthy to lift up our eyes and look upon the heights of heaven, inasmuch as we have departed from the path of Thy righteousness and have walked after the desires of our own hearts. But we implore of Thy boundless goodness: Spare us, O Lord, according to the multitude of Thy mercy, and save us, for Thy holy Name's sake; for our days have passed away in vanity. Wrest us out of the hand of the adversary, and forgive our sins, and mortify our carnal imagination, that, putting off the old man, we may be clothed upon with the new man and may live unto thee, our Master and our Benefactor, and that, so following after Thy commandments, we may attain unto rest eternal, where is the abode of all those who rejoice. For thou art, in truth, the true Joy and Exultation of those who love Thee, O Christ our God, and unto Thee we ascribe glory, together with Thine unoriginated Father and Thine all-holy and good and life-giving Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

صَنَعْتَ مَذْخَلًا لِلصِّ الْحَسَنِ الرَّأْيِ إِلَى الْفِرْدَوْسِ، وَأَبْدَتَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، إِغْفِرْ لَنَا نَحْنُ عِبِيدَكَ الْأَذْلَاءَ الْخَطَاءَ الْغَيْرِ الْمُسْتَحِقِّينَ، لِأَنَّنا قَدْ خَطَبْنَا وَأَثَمْنَا وَلَسْنَا بِأَهْلٍ لِأَنَّ نَرْفَعَ أَعْيُنَنَا وَنَنْظُرَ إِلَى عُلُوِّ السَّمَاءِ، لِأَجْلِ أَنَّا تَرَكْنَا طَرِيقَ عَدْلِكَ وَسَلَكْنَا فِي أَهْوَاءِ قُلُوبِنَا؛ لَكِنَّا نَبْتَهِلُ إِلَى صَلَاحِكَ الَّذِي لَا يُوصَفُ، فَأَشْفِقْ عَلَيْنَا يَا رَبُّ بِحَسَبِ كَثْرَةِ رَحْمَتِكَ، وَخَلِّصْنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْفَدُوسِ، لِأَنَّ أَيَّامَنَا قَدْ فَنَيْتُ بِالْبَاطِلِ. أَنْقِذْنَا مِنْ يَدِ الْمُقَاوِمِ، وَاتْرُكْ لَنَا خَطَايَانَا، وَأَمِتْ أَهْوَاءَنَا الْجَسَدِيَّةَ، حَتَّى إِذَا نَرَعْنَا الْإِنْسَانَ الْعَتِيقَ، نَلْبَسُ الْجَدِيدَ وَنَحْيَا لَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمُحْسِنِ. وَهَكَذَا إِذْ نَتَّبِعُ أَوْامِرَكَ، نَصِلُ إِلَى الرَّاحَةِ الْأَبَدِيَّةِ، حَيْثُ سَكُنَى جَمِيعِ الْفَرِحِينَ. لِأَنَّكَ أَنْتَ السُّرُورُ الْحَقِيقِيُّ وَالْإِبْتِهَاجُ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ مَعَ أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدَاءَةَ لَهُ وَرُوحَكَ الْكَلْبِيَّ قُدْسَهُ الصَّالِحِ وَالصَّانِعِ الْحَيَاةِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

الجوق: آمين.

THE TYPIKA SERVICE

PSALM 102

Reader: Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy Name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He

المزمور 102

القارئ: باركي يا نفسي الرَّبَّ، وَيَا جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي اسْمَهُ الْفَدُوسِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَلَا تَنْسِي جَمِيعَ مَكَافَاتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الَّذِي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ، الَّذِي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكَ، الَّذِي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهَوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ. الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طَرَفَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءَةِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخَطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقُدُ. لَا عَلَى حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. لِأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قُوَى الرَّبِّ رَحْمَتُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَفُ الْأَبُ بِالْبَنِينَ، يَتَرَأَفُ الرَّبُّ بِخَائِفِيهِ، لِأَنَّهُ عَرَفَ جِبَلَتَنَا وَذَكَرَ أَنَّا تُرَابٌ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ وَكَزْهَرِ

<p>knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.</p>	<p>الْحَقْلُ كَذَلِكَ يُزْهِرُ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَتَّبِثُ وَلَا يَعْرِفُ أَيْضًا مَوْضِعَهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مِنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيُصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هَيَّا عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَاتِهِ، يَا خُدَامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.</p>
<p style="text-align: center;">PSALM 145</p> <p>Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord in my life, I will chant unto my God for as long as I have my being. Trust ye not in princes, in the sons of men, in whom there is no salvation. His spirit shall go forth, and he shall return unto his earth. In that day all his thoughts shall perish. Blessed is he of whom the God of Jacob is his help, whose hope is in the Lord his God, Who hath made heaven and the earth, the sea and all that is therein, Who keepeth truth unto eternity, Who executeth judgement for the wronged, Who giveth food unto the hungry. The Lord looseth the fettered; the Lord maketh wise the blind; the Lord setteth aright the fallen; the Lord loveth the righteous; the Lord preserveth the proselytes. He shall adopt for His own the orphan and widow, and the way of sinners shall He destroy. The Lord shall be king unto eternity; thy God, O Zion, unto generation and generation.</p>	<p style="text-align: center;">المزمور 145</p> <p>القارئ: المجد للآب، والابن، والروح القدس. سَبِّحِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. أُسَبِّحُ الرَّبَّ مَا دُمْتُ حَيًّا، وَأَشْدُو لِإِلَهِي مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. لَا تَتَوَكَّلُوا عَلَى الرُّؤَسَاءِ، وَلَا عَلَى ابْنِ آدَمَ الَّذِي لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُخَلِّصَكُمْ. تَنْطَلِقُ رُوحُهُ مِنْهُ فَيَعُودُ إِلَى تَرَابِهِ، وَأَنْتِذُ تَتَذَيَّرُ تَدَابِيرُهُ. طُوبَى لِمَنْ يَكُونُ إِلَهُهُ يَعْفُوبٌ مُعِينُهُ، وَرَجَاؤُهُ فِي الرَّبِّ إِلَهِهِ، خَالِقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْبَحْرِ وَكُلِّ مَا فِيهَا، الْأَمِينِ إِلَى الْأَبَدِ. مُنْصَفِ الْمَظْلُومِينَ وَرَازِقِ الْجِيَاعِ طَعَامًا. يُحَرِّزُ الرَّبُّ الْمَأْسُورِينَ. الرَّبُّ يَفْتَحُ أَعْيُنَ الْعُمَى. الرَّبُّ يَنْهَضُ الْمُنْحَنِينَ. الرَّبُّ يُحِبُّ الصِّدِّيقِينَ. الرَّبُّ يَحْفَظُ الْغُرَبَاءَ، يَعْضُدُ الْيَتَامَى وَالْأَرْزَامِلَ، وَلَكِنَّهُ يُخَبِّطُ مَسَاعِيَ الْأَشْرَارِ. الرَّبُّ يَمْلِكُ إِلَى الْأَبَدِ. يَمْلِكُ إِلَهُكَ يَا صُهَيْبُونَ مِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ.</p>
<p>Reader: Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O Only-begotten Son and Word of God, Who art immortal and Who didst deign for our salvation to be incarnate of the holy Theotokos and ever-virgin Mary, and without change became man, and was crucified, O Christ our God, and didst trample death by Death, being yet one of the Holy Trinity, glorified together with the Father and the Holy Spirit, save us.</p>	<p>القارئ: الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين. آمين. يا كلمة الله الإبن الوحيد الذي لم يزل غير مائت، لقد قبلت أن تتجسد من أجل خلاصنا، من القديسة والدة الإله الدائمة البتولية مريم، وتأنست بغير استحالة، وصلبت أيها المسيح إلهنا، وبموتك وطنت الموت، وأنت لم تزل أحد الثالوث القدس، الممجّد مع الآب والروح القدس خلصنا.</p>
<p style="text-align: center;">THE BEATITUDES (Plain Reading)</p>	<p style="text-align: center;">التطويات (قراءة)</p>

+ In Thy kingdom, remember us, O Lord, when thou comest into Thy kingdom.	أُذْكَرْنَا يَا رَبِّ مَتَى أَتَيْتَ فِي مَلَكُوتِكَ.
+ Blessed are the poor in spirit; for theirs is the kingdom of heaven.	طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ، فَإِنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
+ Blessed are they that mourn; for they shall be comforted.	طُوبَى لِلْحَزَانَى، فَإِنَّهُمْ يُعَزَّرُونَ.
+ Blessed are the meek; for they shall inherit the earth.	طُوبَى لِلْوَدَعَاءِ، فَإِنَّهُمْ يَرِثُونَ الْأَرْضَ.
+ Blessed are they that hunger and thirst after righteousness; for they shall be filled.	طُوبَى لِلْجِيَاعِ وَالْعَطَاشِ إِلَى الْبِرِّ، فَإِنَّهُمْ سَيُشْبِعُونَ.
+ Blessed are the merciful; for they shall obtain mercy.	طُوبَى لِلرَّحَمَاءِ، فَإِنَّهُمْ يُرْحَمُونَ.
+ Blessed are the pure in heart; for they shall see God.	طُوبَى لِلْأَنْفِيعَاءِ الْقُلُوبِ، فَإِنَّهُمْ لِلَّهِ يُعَايِنُونَ.
+ Blessed are the peacemakers; for they shall be called the children of God.	طُوبَى لِصَانِعِي السَّلَامِ، فَإِنَّهُمْ أَبْنَاءُ اللَّهِ يُدْعَوْنَ.
+ Blessed are they that are persecuted for righteousness' sake; for theirs is the kingdom of heaven.	طُوبَى لِلْمُضْطَّهَدِينَ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ، فَإِنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
Blessed are ye when men shall revile ye, and persecute ye, and say all manner of evil against ye falsely for My sake.	طُوبَى لَكُمْ إِذَا عَيَّرُوكُمْ وَاضْطَّهَدُوكُمْ وَقَالُوا عَنْكُمْ كُلَّ كَلِمَةٍ سُوِّءٍ مِنْ أَجْلِ كَاذِبِينَ*
+ Rejoice and be glad, for great is your reward in heaven.	افْرَحُوا وَابْتَهِجُوا، فَإِنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاوَاتِ.
+ Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
+ Remember us, O Lord, when thou comest into Thy kingdom.	أُذْكَرْنَا يَا رَبِّ مَتَى أَتَيْتَ فِي مَلَكُوتِكَ،
+ Remember us, O Master, when thou comest into Thy kingdom.	أُذْكَرْنَا يَا سَيِّدُ مَتَى أَتَيْتَ فِي مَلَكُوتِكَ،
+ Remember us, O Holy One, when thou comest into Thy kingdom.	أُذْكَرْنَا يَا قُدُّوسَ مَتَى أَتَيْتَ فِي مَلَكُوتِكَ.
TYPIKA STICHOI (Plain Reading)	اسْتِيخونات التبيكا (قراءة)
Verse. Come ye before Him and be lighted, and let not your faces be ashamed. The heavenly rank praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth, heaven and earth are full of Thy glory.	اسْتِيخُنْ: تَقَدَّمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَنْبِرُوا وَلَا تَحْزَنْ وُجُوهَكُمْ. إِنَّ الْمَصَفَّ السَّمَاوِيِّ يُسَبِّحُكَ وَيَقُولُ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، رَبُّ الصَّبَاوُوتِ، السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ.
Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. The rank of the holy angels and archangels, with all the heavenly powers praise Thee, saying: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth, heaven and earth are full of Thy glory.	القارئ: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. إِنَّ مَصَفَّ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِيسِينَ وَرُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ، مَعَ كُلِّ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ، يُسَبِّحُونَكَ وَيَقُولُونَ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، رَبُّ الصَّبَاوُوتِ، السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. THE CREED People: I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord,	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. دُسْتُورُ الْإِيمَانِ الشعب: أُوْمِنُ بِاللَّهِ وَاحِدٍ، أَبِي، ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى. وَبِرَبِّ وَاحِدٍ

<p>Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all worlds: Light of Light, very God of very God, begotten not made, of one essence with the Father by Whom all things were made. Who for us men, and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man. And was crucified also for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried. And on the third day rose again according to the Scriptures. And ascended into heaven, and sitteth at the right hand of the Father. And He shall come again, with glory, to judge the living and the dead, Whose kingdom shall have no end. And I believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, Who procedeth from the Father, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the Prophets. And I believe in One, Holy, Catholic and Apostolic Church. I acknowledge one Baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.</p>	<p>يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ. نُورٍ مِنْ نُورٍ، إِلَهٍ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ، مَوْلُودٍ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مُسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرِ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ وَتَأَنَّسَ. وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسِ الْبَنْطِيّ، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ. وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ الْآبِ. وَأَيْضاً يَأْتِي بِمَجْدٍ لِيَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ. وَبِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمُحْيِي، الْمُنْبَتِقِ مِنَ الْآبِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ مَسْجُودٌ لَهُ وَمُمَجَّدٌ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ. وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مُقَدَّسَةٍ رَسُولِيَّةٍ. وَأَعْتَرَفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. وَأَتَرْجَى قِيَامَةَ الْمَوْتَى، وَالْحَيَاةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمين.</p>
<p>Priest: Pardon, remit and forgive, O God, our intentional and unintentional falls, by word or deed, wittingly or unwittingly, those by night and those by day, those of the mind or those of the senses, and forgive us all; for Thou art good and the Lover of mankind.</p>	<p>الكاهن: اِصْفَحْ وَاتْرُكْ وَاغْفِرْ لَنَا يَا اللَّهُ سَقَطَاتِنَا الطُّوعِيَّةِ وَالْكَرْهِيَّةِ، الَّتِي بِالْقَوْلِ وَالَّتِي بِالْفِعْلِ، الَّتِي بِمَعْرِفَةٍ وَالَّتِي بِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ، الَّتِي فِي اللَّيْلِ وَالَّتِي فِي النَّهَارِ، الَّتِي بِالْعَقْلِ وَالَّتِي بِالذِّهْنِ، بِمَا أَتَيْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>THE LORD'S PRAYER</p>	<p>الصلاة الربانية</p>
<p>People: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p>	<p>الشعب: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبْزَنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.</p>
<p>Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p><u>KONTAKION OF PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE THREE</u> Choir: On this day the Virgin cometh to the cave to give birth to * God the Word ineffably, * Who was before all the ages. * Dance for joy, O earth, on hearing * the gladsome tidings; * with the Angels and the shepherds now glorify Him * Who is willing to be gazed on * as a young Child Who * before the ages is God.</p>	<p>قُدَّاقُ تَقْدِمَةِ الْمِيلَادِ بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ الجوق: الْيَوْمَ الْعَذْرَاءُ تَأْتِي إِلَى الْمَغَارَةِ، لِتَلِدَ الْكَلِمَةَ الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ، وَوَلَادَةٌ لَا تُفَسَّرُ، وَلَا يُنْطَقُ بِهَا. فَافْرَحِي أَيُّهَا الْمَسْكُونَةُ إِذَا سَمِعْتِ، وَمَجْدِي مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّعَاةِ، الَّذِي سَيُظَهَرُ بِمَشِيئَتِهِ طِفْلاً جَدِيداً، وَهُوَ إِلَهُ الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ.</p>

Reader: Lord, have mercy. (40 times)	يا رَبِّ ارْحَم. (40 مَرَّة)
Reader: O most holy Trinity, consubstantial Power, undivided Kingship, the Cause of all good, be gracious even to me, a sinner. Confirm and instruct my heart and take away from me every defilement. Enlighten my mind that I may ever glorify, praise and worship Thee, saying: One is holy; one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.	القارئ: أَيُّهَا الثَّالِثُ الْفُؤُوسُ الْعِزَّةُ الْمُسَاوِيَةُ بِالْجَوْهَرِ، الْمَلَكُ الَّذِي لَا يَنْقَسِمُ، عَلَّةُ كُلِّ الصَّالِحَاتِ، ارْتَضِ بِي أَنَا الْخَاطِيءُ أَيْضًا، وَبَيِّتْ قَلْبِي وَامْنَحْهُ فَهْمًا، وَانزِعْ عَنِّي كُلَّ دَنَسٍ، وَأَنْزِ لِي لِكِّي أَمَجِّدَ عَلَى الدَّوَامِ، وَأَسْجُدْ وَأُسَبِّحْ قَائِلًا: فُؤُوسٌ وَاحِدٌ، رَبٌّ وَاحِدٌ، يَسُوعُ الْمَسِيحُ لِمَجْدِ اللَّهِ الْآبِ. آمِينَ.
Reader: Blessed be the Name of the Lord, henceforth and for evermore. (THRICE)	القارئ: لِيَكُنْ اسْمُ الرَّبِّ مُبَارَكًا مِنَ الْآنَ وَالْإِلَى الدَّهْرِ. (ثَلَاثًا)
<p style="text-align: center;">PSALM 33</p> <p>Reader: I will bless the Lord at all times; His praise shall continually be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His Name together. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations. Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations. The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them. O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him. O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him. Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing. Come ye children, hearken unto me; I will teach you the fear of the Lord. What man is there that desireth life, who loveth to see good days? Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile. Turn away from evil, and do good; seek peace, and pursue it. The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are opened unto their supplication. The face of the Lord is against them that do evil, utterly to destroy the remembrance of them from the earth. The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, and He will save the humble of spirit. Many are the tribulations of the righteous, and the Lord shall deliver them out of them all. The Lord keepeth all their bones, not one of them shall be broken. The death of sinners is evil, and they that hate the righteous shall do wrong. The Lord will redeem the souls of His servants, and none of them will do wrong that hope in Him.</p>	<p style="text-align: center;">المزمور 33</p> <p>القارئ: أُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ وَقْتٍ، وَعَلَى الدَّوَامِ تَسْبِيحَتُهُ فِي فَمِي. بِالرَّبِّ تَمْتَدِّحُ نَفْسِي لِيَسْمَعَ الْوَدَعَاءُ وَيَفْرَحُوا * عَظَّمُوا الرَّبَّ مَعِي، وَلِنَزِعْ اسْمَهُ جَمِيعًا. إِنَّمَسْتُ الرَّبَّ فَاسْتَجَابَ لِي، وَمِنْ جَمِيعِ أَحْزَانِي أَنْقَذَنِي. تَقَدَّمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَنْبِرُوا، وَلَا تَحْزَى وُجُوهُكُمْ. هَذَا الْفَقِيرُ صَرَخَ فَاسْتَمَعَهُ الرَّبُّ، وَمِنْ جَمِيعِ أَحْزَانِهِ خَلَّصَهُ. مَلَكَ الرَّبِّ يُعَسِّكِرُ حَوْلَ خَائِفِيهِ وَيُنَجِّبِهِمْ. ذَوْقُوا وَانظُرُوا مَا أَطْيَبَ الرَّبِّ، فَطُوبَى لِلرَّجُلِ الْمُتَوَكِّلِ عَلَيْهِ. ائْتُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قَدِيسِيهِ، فَإِنَّهُ لَيْسَ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ إِعْوَازَ. الْأَغْنِيَاءُ افْتَقَرُوا وَجَاعُوا، أَمَّا الَّذِينَ يَلْتَمِسُونَ الرَّبَّ، فَلَا يَنْقُصُونَ كُلَّ حَيْرٍ. هَلُمُّوا أَيُّهَا الْأَوْلَادُ وَاسْتَمِعُوا لِي، فَأَعْلَمِكُمْ مَخَافَةَ الرَّبِّ. مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي يَهْوَى الْحَيَاةَ، وَيُحِبُّ أَنْ يَرَى أَيَّامًا صَالِحَةً؟ أَكْفَفَ لِسَانِكَ عَنِ الشَّرِّ، وَشَفَتَاكَ لَا تَنْطُقَا بِالْعِشِّ. حِذِّ عَنِ الشَّرِّ وَاصْنَعِ الْخَيْرَ، أَطْلُبِ السَّلَامَ وَاسْعَ وَرَاءَهُ. عَيْنَا الرَّبِّ عَلَى الصِّدِّيقِينَ، وَأُذُنَاهُ إِلَى اسْتِغَاثَتِهِمْ. وَجَّهُ الرَّبِّ عَلَى صَانِعِي الشَّرِّ، لِيُبِيدَ مِنَ الْأَرْضِ ذِكْرَهُمْ. الصِّدِّيقُونَ صَرَخُوا، وَالرَّبُّ اسْتَجَابَ لَهُمْ، وَمِنْ جَمِيعِ أَحْزَانِهِمْ أَنْقَذَهُمْ. قَرِيبَ الرَّبِّ مِنَ الْمُتَسَحِّقِي الْقُلُوبِ، وَيُخَلِّصُ الْمُتَوَاضِعِينَ بِالرُّوحِ. يَحْفَظُ عِظَامَهُمْ كُلَّهَا، وَوَاحِدٌ مِنْهَا لَا يَنْكَسِرُ. مَوْتُ الْخَطَاةِ شَرِيرٌ، وَالَّذِينَ يُبَغِضُونَ الصِّدِّيقَ يَأْتُمُونَ. الرَّبُّ يَقْتَدِي نَفْسَ عَبِيدِهِ، وَلَا يُحَيِّبُ جَمِيعَ الْمُتَكَلِّينَ عَلَيْهِ.</p>

DISMISSAL	صَلَاةُ الْحَلِّ
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our hope, glory to Thee.	الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.	الجوق: الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.
Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother;	الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا الْحَقِيقِيُّ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلْبَةِ الطَّاهِرَةِ، الْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ.
• On Monday, say: by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven;	(يوم الإثنين) وَبَطْلِبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ، الْمَكْرَمَةِ، الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ.
• On Tuesday, say: at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John;	(يوم الثلاثاء) وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ، السَّابِقِ، الْمَجِيدِ، يوحنا المعمدان.
• On Wednesday and Friday, say: by the might of the precious and life-giving Cross;	(يوم الأربعاء) وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمَحْيِيِّ.
• On Thursday, say: at the supplication of the holy, glorious and all-laudable Apostles; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia;	(يوم الخميس) وَبِشَفَاعَاتِ الْقَدِيسِ نِيقُولَاوسِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا اللَّيْكَيَّةِ الْعَجَائِبِيِّ.
...at the supplication of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i> ; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	... وَبِشَفَاعَاتِ الْقَدِيسِ (اسْمُ الْقَدِيسِ) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهُ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَتَيْتَ صَالِحًا وَمُحِبًّا لِلنَّاسِ.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، الْهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
Choir: Amen.	الجوق: آمِينَ.
<p style="text-align: center;"><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i></p> <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	